



*Flaming energy  
pouring from furnaces  
in American steel mills  
is part of artist,  
Lillian Brulc's concept  
for the  
Slovenian Miners & Laborers  
Memorial  
(See pages 16-17)*



# ZARJA THE DAWN

SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA  
NO. 10      OCTOBER, 1984      VOL. 56



## HAPPY BIRTHDAY IN OCTOBER

### National Officers:

- Oct. 9 - Corinne Leskovar, Editor, Chicago, IL
- Oct. 14 - Frances Simonich, Regional President of Colorado-Kansas-Missouri, Pueblo, CO
- Oct. 15 - Anna Pachak, Honorary Regional President, Pueblo, CO

### Presidents:

- Oct. 10 - Amalia Oswald, Br. 41, Cleveland, OH
- Oct. 10 - Mary E. Roso, Br. 45, Portland, OR
- Oct. 15 - Rose Bradach, Br. 68, Conneaut, OH
- Oct. 15 - Mildred James, Br. 95, So. Chicago, IL
- Oct. 16 - Jean Planisek, Br. 10, Cleveland, OH
- Oct. 23 - Nancy Satkovich, Br. 97, Cairnbrook, PA

### Secretaries:

- Oct. 15 - Sandra Malmquist, Br. 33, Duluth, MN
- Oct. 23 - Josephine Comenshek, Br. 32, Euclid, OH
- Oct. 31 - Mary Taucher, Br. 47, Garfield Hgts., OH

## DATES TO REMEMBER

- Oct. 4 - DINNER AT THE SHACK, Br. 33, Duluth, MN
- Oct. 7 - ILLINOIS-INDIANA REGIONAL CONVENTION, Br. 22, Bradley, IL
- Oct. 7 - VINSKA TRGATEV, Br. 47, Garfield Hgts. OH
- Oct. 14 - OHIO-MICHIGAN STATE CONVENTION, St. Mary's Church, 10:30 a.m. mass followed by luncheon and meeting.
- Oct. 17 - COMMEMORATIVE MASS for living and deceased members, Br. 32, Euclid, OH, 7:30 p.m. at St. Christine's church, Meeting following.
- Oct. 21 - MOTHER OF THE YEAR LUNCHEON, Br. 17, West Allis, WI, after meeting.
- Oct. 21 - CONCERT "Ljubljanski Oktet" & Dance, Br. 20, Joliet, IL, St. Joseph Park Hall, 3 p.m.

## ZARJA - THE DAWN

(ISSN 0044-1848)

Postmaster: Send all changes of address to : ZARJA — THE DAWN, 2032 W. Cermak Rd., Chicago, IL 60608

NO. 10                      OCTOBER, 1984                      VOL. 56

Member, Illinois Fraternal Congress

Official Publication of the Slovenian Women's Union of America — Uradno glasilo Slovenske Ženske Zveze.

Published monthly except January, June & August — izhaja vsak mesec razen januar, junij in avgust.

Annual Subscription for non-members, \$10.00 — naročnina \$10.00 letno za ne-članice.

Publisher: SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA

431 No. Chicago St., Joliet, IL 60432

Telephone (815) 727-1926

Second Class Postage paid at Chicago, IL

All communications for the next issue of publication must be in the hands of the Editor by the first week of the month — vsi dopisi za naslednjo izdajo mesečnika morajo biti v rokah urednice do 1. v mesecu.

Editor, CORINNE LESKOVAR

Editorial Office, 2032 W. Cermak Rd., Chicago, IL 60608

Telephone (312) 847-6679

## IF NOT . . . WHY?

Are you an active member  
The kind that would be missed?  
Or are you just contented  
That your name is on the list?

Do you attend the meetings  
And mingle with the flock,  
Or do you stay at home  
And criticize and knock?

Do you leave the work for just a few  
And talk about the clique?  
Or get involved and help resolve  
The problems that are thick?

There are many programs scheduled  
That we're sure you'll hear about  
And we'll appreciate it if you, too,  
Will come and help us out.

Think it over, member . . .  
You know right from wrong,  
Are you an active member,  
Or do you just belong?

# INDEPENDENT SAVINGS

1515 E. 260th, Euclid, Ohio 44132 731-8865  
920 E. 185th, Cleveland, Ohio 44119 486-4100  
2765 SOM Center Rd., Willoughby Hills, Ohio 44094 944-3400  
27100 Chardon Rd., Richmond Hts., Ohio 44143 944-5500

## 20-20 MEMBERSHIP CAMPAIGN

### 5-Month Update

During the past five months twenty-four branches contributed to the Campaign cause. The six-top ranking branches are:



|                            |    |
|----------------------------|----|
| No. 20, Joliet, IL         | 14 |
| No. 2, Chicago, IL         | 7  |
| No. 43, Milwaukee, WI      | 7  |
| No. 3, Pueblo, CO          | 6  |
| No. 32, Euclid, OH         | 4  |
| No. 47, Garfield Hgts., OH | 4  |

Of the thirty-six campaign workers in the forefront are:

|                      |   |
|----------------------|---|
| Agnes Lovati (20)    | 7 |
| Jonita Ruth (20)     | 7 |
| Rose Kraemer (43)    | 7 |
| Frances Simonich (3) | 6 |
| Mary Taucher (47)    | 4 |

The total of 74 includes 7 Class A including 2 Junior transfers; 33 Class B including 14 Junior and 34 Juniors. Also welcomed into our midst were twelve Social members.

Here's looking to more new members for our Zveza.

*Olga Ancel, Nat'l Secretary*

### PRESIDENT'S MESSAGE

Greetings - This past month has been very pleasant for me. It afforded me an opportunity to accept the invitation of Branch 56, Hibbing, Minnesota, to attend their first Slovenian Heritage Day. My hostess, Victoria Bobence, was exceedingly helpful - made sure I was in the right place at the right time.

On Saturday evening, we had dinner in Hibbing with the group from Joliet who came by bus. Then a pleasant evening ensued at the Slovene Home with visiting and dancing. On Sunday, we attended the Presentation of Colors by the Hibbing VFW Post 8510, which was the opening of the Festival. There were booths sponsored by 11 of the 13 branches on the Iron Range. Each one had an interesting display; some for sale, others as prizes. The handwork and craft booth was outstanding and well-attended. The food was tasty with a big display of goodies, all sold out by the end of the day. These ladies really can bake! Music was continuous all through the day, with different groups on stage to encourage the polka and waltz dancers.

Also in attendance were Hermine and Bob Dicke, of Madison, Wisconsin, Fran Morison of Branch 2, Chicago, Angela Nico of Oglesby, Illinois. Olga and Ed Ancel of Joliet. Rose Maras was a splendid hostess for the day and with her husband made us all welcome.

The next few days were spent visiting areas of interest, among them a tour of the Underground Mine in Soudan. A stop was made to see Adeline Mustonen and Anna Hodnik in Aurora, who was in the throes of preparation for her son, Allan's wedding on Saturday; also met her husband, Ralph and son, Jack, who with wife, Vickie and sons, Andy and Frank were here from Fairbanks, Alaska (their home) for the festivities. They

are a delightful family and all ardent readers of ZARJA. My visit with them gave me quite a lift and feeling that with Slovenians living all over the world, we have to come out on top!

It was a pleasure meeting Tory's sister Fran Bizal, husband Robert and Tina, who were my hosts the last night in Chisholm where I also looked in on Vida Ponikvar at the Chisholm Free Press. My sincere thanks to the ladies of the Range, especially Tory and her husband John, for their hospitality and warmth. I shall long remember my visit.

Because I am particularly devoted to the Baraga Cause, I spent the next weekend attending the program - Saturday at St. Stephen's in Chicago where Mass was in the Slovenian Vernacular and the dinner later with reunions and meetings with old friends. On Sunday, Mass at Holy Name Cathedral with Cardinal Bernardin officiating, was most touching, especially his homily. The dinner and meeting which closed the festivities brought many a tear when saying goodbye's. Father Victor Tomc again brought the ladies from Cleveland and afforded the pleasure of exchange of greetings. The good Lord willing - we shall meet again.

Greetings to our birthday and anniversary celebrants - may they have a happy future.

With so many ailing members and friends, I again ask that you visit them, if possible. Prayers are necessary and a greeting card welcome.

We ask God to keep our deceased in his Heavenly abode.

May God Walk With You.

*Mary Muller*

## A Loyal Member



**MARIE DOLINAR**

photo taken at her granddaughter's wedding by her sister, Albina Savel.

Marie Dolinar, a long-time member and promoter of S.W.U. Br. 50, is missed at our meetings since her illness 18 months ago. With heart problems she must obey the doctors orders to take it easy.

Marie was born in the St. Clair area and came from a family of nine. Her parents were Mary and Joseph Perusek.

In 1925, she married Joseph Klemencic. They lived in Collinwood and attended St. Mary's parish. They had two children, a son, Joseph Jr., and daughter, Lillian, deceased in infancy. Sadly, after a short marriage of three years, her husband was killed in an auto accident.

In 1935, she married Frank Dolinar; he, too, died and left her a widow in 1968.

She now resides in Euclid with her son, Joe and daughter-in-law, Frances. She has three grandchildren and three great grandchildren whom she enjoys immensely.

Marie was an auditor for twelve years and attended all of the meetings. She is also a member of AMLA and the Catholic Daughters.

Her sister, Albina Savel is a long standing member of Zveza, too. Their uncle was the renowned Slovenian artist, Gregory Perusek.

We miss your smiling face, Marie; our thoughts and prayers are with you for better health. We hope you will be able to come to see us soon. This message comes from all the members of Br. 50.

A.J.T.

**Rev. Athanasius Lovrencic, O.F.M.**

## Nothing good is achieved without a struggle

Pictures from the Olympic games are still vivid in our minds; we still see these young people performing great deeds without difficulty. To us it seems that everything they did came to them as naturally as walking is to us! But when reporters asked them questions about their training, we realize how much time, hard work and sacrifice they put into their preparation. With perseverance they achieved their goals. Even St. Paul mentions in one of his letters: "All who run in the stadium give up many things to achieve their crown."

The same thing happens to us when we meditate or read about the lives of the saints; it seems that their lives were covered with flowers, that they had no problems. But when we take a closer look, we see the opposite; there was a big struggle and many "sleepless nights" as St. Paul tells us. Many doubts, yes, even failures. But they had their eyes fixed on Christ. In this month of October we have two saints whose lives appear to us as romantic and so easy: St. Francis of Assisi and the Little Flower, St. Therese. Yet both of these saints tell us how hard it was.

It is the same with us; if we wish to achieve anything that is good and lasting, it will cost us great effort. The higher our goal, the more struggle there will be in our daily life. As athletes practice every day, so we must practice every day. Every single day is important, because every day is a step that brings us closer to God. We are assured of one thing that athletes are not; they do not know if they will receive the gold medal, while we, if we fight "good fight", with God's grace we will win the crown of victory.

## COMBINED CLEVELAND BRANCHES REPORT

Meeting was held for the Combined Branches of Cleveland on August 23rd. 14 members were present and we welcomed Mary Turk from Br. 25 who substituted for Cirila Kermavner. "Luncheon was Served" in June was successful and the debt to Slovenian Old Age Home was paid in full, the balance of \$74.00 put into the treasury. A thank you card to all was received from Albina Uehlein, National Director of Women's Activities.

State Convention will be held Oct. 14th with a Mass for Albina Novak at 10 a.m. at St. Mary's Church on Holmes Ave. Luncheon will follow at the school cafeteria and a meeting will follow.

Our very active member, Mary Lou Prhne, secretary of Br. 42, is moving permanently to Florida. May she and her husband enjoy sunny climates with good health and happiness. We will miss her. She brought Marge Church to the meeting. Marge will be her replacement as secretary of the branch. Welcome, Marge. May all the duties go smoothly for you.

The next meeting will be Dec. 5th with dinner at the Hofbrau House at 12 noon. An invitation is extended to all branches to send their members to our Combined Meetings and to the functions we sponsor, such as the Convention in October and Christmas party in December. It is very important that we stay in good communication.

Hope you all enjoyed your summers and had safe, happy and healthy vacations.

MARIE BECK, Reporter



Sunday, August 26, was an important day for the combined Minnesota branches and the Slovenian Women's Union. For the first time, the annual Heritage Day was held in an area other than Joliet, Illinois.

The ladies who organized this affair and then all of those who participated as workers or performers are to be commended on undertaking this venture and in having such a successful affair. There was much competition on that day -- in fact three other affairs were held to capture the interest of people who would normally attend such a function. Despite this fact, "the Heritage Day was great with lots of everything", reports Frances Biral of Chisholm, Minnesota.

We would also like to commend the fraternal spirit and cooperation extended by the ladies (and men) of Branch No. 20 in Joliet, in organizing a bus-load of people to travel to Minnesota for this event. More of this "reciprocity" should be encouraged among the branches. Get to meet members in other branches and other states; it can only help the fraternal spirit and make our society stronger and better.

\*\*\*\*\*

Does your branch sponsor at least one Heritage Activity a year? We are not talking about size, but only an event. If not, put on your thinking caps. How can we continue the Heritage Spirit without actually doing something about it?

Two events are being held in Joliet by Branch No. 20 this fall. One of the events which you have probably seen advertised elsewhere in the ZARJA, is the annual "Grape Harvest Dance" which is a happy and successful affair in the old Slovenian tradition. The other event, a concert, is new this year, and is being sponsored to raise money for the restoration of the Statue of Liberty. Proceeds from this Slovenian concert, will undoubtedly be an outstanding contribution to the millions of dollars needed for restoration of "the lady."

I would appreciate branches dropping me a note and letting me know what their Heritage Activities are, so they can be printed in this article and shared with all members.

## LJUBLJANSKI OKTET

IN CONCERT  
Oct. 21, 1984  
JOLIET, ILLINOIS  
Sponsored by Br. 20!

This Benefit Concert is being held in support of the nation-wide effort to gain funds for the restoration of the Statue of Liberty and Ellis Island, two of America's most meaningful landmarks! Br. 20 enthusiastically invites our members and friends from the midwest to attend and enjoy!

It will take place at 3 p.m. at St. Joseph's Park Hall, Theodore St. at Raynor and will be followed by dancing!



General Johnson is shown presenting Miss Matilda Ausich with a picture of Caspar Weinberger, Secretary of Defense, on the occasion of her 40th Anniversary with the U.S. government.

**TILLIE'S DAY!** Congratulations to Matilda Ausich, charter member and recording secretary of No. 103 on her 40th anniversary with the U.S. Government. Tillie, as she is fondly called, was honored on July 17, "Tillie's Day" at the Pentagon in Washington, D.C. by the Air Force Directorate, for her many years of uninterrupted and excellent service with the Government.

In a ceremony, Major Gen. Johnson, gave a brief resume of Tillie's government service. Then the Chairman of the Air Staff Board presented Ms. Ausich with the following remembrances: a framed personally autographed picture of Casper Weinberger, Sec. of Defense; a personally autographed picture of the Chief of Staff of the Air Force, General Charles A. Gabriel; a congratulatory statement and photo of the Pentagon with a calligraphic statement and signatures from the entire Directorate.

Along with many flowers and a yellow orchid corsage, Ms. Ausich received a large congratulatory cake and a sterling silver replica of the Pentagon on a silver chain. She was feted at a luncheon in Alexandria with members of the Air Force Staff in attendance.

Tillie has been a very special friend since I organized Branch No. 103, and has applied her stenographic skills many a time when I needed assistance on an Immigrant article or a Heritage project. The delegates at the past convention may remember Tillie as the lady who took down the convention minutes.

We congratulate Tillie and wish this energetic, efficient and responsible lady many continued years of service to the government and to the Slovenian Women's Union. Love ya, Til!

\*\*\*\*\*

Everyone knows about the recent issuance of the Baraga postcard and perhaps many of you have purchased them at your local post office. But have any of you ever received one in the mail? I was pleasantly surprised one day, upon opening my mailbox and discovering that one of these lovely postcards was sent by Irene Jagodnik, from Branch No. 50. It was a thrill even tho I knew the postcard had been printed. Let's all send a few of those postcards and help spread the news of our saintly Frederic Baraga. Thanks so much, Irene!

# CONGRATULATIONS! YOUTHFUL ACHIEVERS

Branch No. 73, Warrensville, Ohio is very proud of member, Mary Blatnik, daughter of Bernadette and Anton Blatnik of Macedonia, Ohio and granddaughter of Mary Blatnik, No. 47, Garfield Hts., because of her outstanding academic and leadership skills. Mary, a recent graduate of Nordonia High School, was her senior class president, her Junior Class president and Sophomore secretary. She was granted the Principal's Award for maintaining a 3.75 cumulative grade point average. She also received the Chrysler Youth Citizenship Award, Physics Award, PTA Art Grant, Zonta Scholarship Award and was granted the prestigious Womanhood Award at graduation ceremonies.



Mary Blatnik

she enjoys working with babies and teaching crafts to preschoolers.

She was voted to be the "Most Talkative", the "Most Artistic", and the "Most Likely to Succeed" by

her fellow classmates. Mary was the student speaker at graduation ceremonies. Her theme, "The Odds" told about all the obstacles her class had to endure and she went on to say: "It's been said that kites rise against the wind instead of with the wind. It is up to us (the students) to use their youthful strength to go against the odds and make some sense out of this world."

Mary has received many awards for her artistic ability and has just recently been granted a medal at the national level. Her cloisenné is on display at the Corcoran Gallery of Art in Washington, D.C. In the Fall she will be attending Kent State University where she has received a scholastic scholarship to attend the honors college and will pursue a career in marketing and advertising.

Mary's sister, Anita was the 1980 Slovenian Woman's Scholarship recipient. Anita is attending Akron University in the Nursing program as a step to her goal of being a Midwife.

Congratulations and good luck to you both!

Reporter

## Br. 50, Cleveland, Ohio

Michael Budas, grandson of Mary Budas, completed his basic training at Ft. Knox, Kentucky on June 14th. He spent some time at home with all the family and enjoyed partying. He flew to Germany then and is now stationed at Hulda, Germany with the Armored Cavalry Division. He had to learn the German language to obtain a driver's license there, as one of his jobs is to drive the officers in their assigned vehicles to their proper destinations daily. He is working near the East and West German lines which are all fenced in. Hoping his 18 months of service there goes by quickly and we wish him lots of luck.

Katherine Dissauer's granddaughter, Ellen Marie, served as assistant counselor at Ursuline College this summer to the senior counselor conducting the activities of the Frontier Day Camp Group - (Handicapped Children). Capable Ellen Marie is 13 years old! Her sister, Jeannie, will be in her second year at John Carroll University this September and brother, David, a recent graduate of Benedictine High School, is a member of the National Honor Society and beginning studies at Miami University at Oxford, Ohio.

VERA SEBENIK, Reporter

**YOUTHFUL ACHIEVERS** Column will continue each month with your help, reporters! Send in information on the achievements of our junior members which we all love to read. This column was suggested at the last National Convention by the delegates and we are proud to have many contributions so far. Thanks to Reporter of Br. 50, Vera Sebenik who coined the phrase that we use as the title. She is also one of our faithful writers.



## OCTOBER\*\*

One of our silent in-between months, after summer, and before Christmas, is October. But, this will be a different October because it precedes a most important event of our lives, --- voting for a new president. Last month I wrote about our duty to vote. So, I urge you again to make yourself heard, because every vote counts!

Study your candidates and make your own decisions, not those of the press or media that give out false statistics just to sway everybody. Let's be a nation to go ahead, not be lead blindly by promoters and smooth talkers, of which there are many.

Our parents and grandparents were proud to have the opportunity to be citizens and voted in every election, and **they** made this great country. We must remember their ideals and what they stood for and try to copy their example, of honesty and integrity of which there is so little anymore in this world today. The way things have been going on these past years has been a bad example to our younger generation. This has to be changed so that our young people can once again have trust and respect for our government officials.

Once again, remember, with one vote you can be a winner or a loser and we must all be heard. Also remember to vote with your own conscience, and not that of others!

ALBINA UEHLEIN  
Women's Activities Director

# ACTIVITIES

---

## NO. 1, SHEBOYGAN, WI

---

At the August meeting discussions were held for the September card party.

In response to letter received from U.S.E.P.H. Chorus, a motion was made and carried to make a donation for their appeal.

A thank you note was received from Christine Panko, expressing her thanks for honoring her as Mother of the Year and to all who helped to make it a memorable day for her. (Omitted in last issue; a thank you to Janet Maurin and Tony Brula for their delightful accordion selections at the Mother's Day Program.)

We will host the 1985 Wisconsin Regional State Convention in Sheboygan. Date will be announced in the next ZARJA issue.

The president Ruth Sheck read the "Tribute" to deceased member Elizabeth Dragan.

Our congratulations to Lisa Vertacic and her fiancée, V. Olson, upon their engagement.

Next meeting date Oct. 16th. Please try and be present.

MARGARET FISCHER, Reporter

---

## NO. 2, CHICAGO, IL

---

October is our election month. Hoping to see a great attendance present. Our past season was very fruitful as far as attendance was concerned. We're hoping to see this large number continue this new season.

Our State Convention is scheduled for Oct. 7, in Bradley, IL. It will consist of Illinois and Indiana branches.

Vacation News: Fran Morison and Lil Otrin attended Slovenian Heritage Day in Hibbing, MN., and enjoyed their day; Fran Morison was also in Crosby and Duluth, MN, attending a relative's wedding; Frances Zibert visited Enumclaw, WA, with a cousin she hadn't seen in 20 years; Mamie Muller, our National President, visited Chicago for Baraga Days; Mary Lauretig and her daughter visited Slovenia. Their trip was beautiful, but they're glad to be back on good old U.S. soil! Here's hoping all members had an enjoyable summer.

Sick List: Helen Storcz and Jennie Kitz. Please remember them and all the sick and shut-in members. Mass for the sick and ailing members is scheduled for Thursday, Oct. 11th at 8:00 a.m.

Baraga Days in Chicago, here at St. Stephen's were held on Sept. 1 & 2. Attendance included dignitaries from Slovenia along with priests from other Baraga pilgrimages. Chicago's Joseph Cardinal Bernardin's presence was a special honor at the mass at Holy Name Cathedral. Many out-of-towners were also present for the festivities. Complete attendance was very full. This solemn occasion will be well-remembered for a long time to come. A big "Thank You" to all those members and helpers without whose help and donations this event would not have been such a huge success. Our member, Irene Carter, provided the main prize, a beautiful full-sized crocheted afghan with two pillows.

A friendly reminder: All those with back dues kindly see Dolores Puhek in order to bring financial dues up to date.

October is one of the months dedicated to Our Blessed Virgin Mary. What a beautiful remembrance the Rosary is to thank her for all the precious graces we've received through her glorious intercession. If only time for a single "Hail Mary" let's remember Her, especially during this month.

Remember, too, All Saints and All Souls Days, in the very beginning of November. Let's not forget our favorite Saints, nor our dearly departed in our prayers.

Hope to see you at our Oct. meeting and election.

Happy Sweetest Day & Happy Halloween.

Until next time...

Your reporter,

ANN SCIENZKA

---

## NO. 12, MILWAUKEE, WI

---

In June we had a very good crowd as we celebrated with our Mother of the Year, Emily Bisjak who was unable to attend in May, so we honored her at the later month with a dinner and gift. A money corsage was made for her by Tillie Russ.

The usual reports were given and the Juniors' picnic was finalized for

June 28th at Jackson Park. It was also time for the preliminary plans for State Convention and many signed up for the bus to Willard.

Frances Plesko said prayers in Slovenian at the start and our president, Stavia, led us in English prayer to end the meeting. We all enjoyed a good dinner with Mrs. Bisjak.

The Junior picnic was well-attended with the grandmas and moms as well. There was plenty to eat and enjoy as the day itself was very beautiful, too. The usual bakers came forth with their home made goodies to add to all our pleasure and a big "Thank You" goes to them all. Also, to the menfolk who did the barbecuing and helped wherever muscle power was needed.

Sophie Stampfel and Linda Cannestra took charge of the Junior games and prizes, while our older members played our favorite game.

Our sympathy goes out to Olga Fredericks and her family at the loss of husband, Harold; also to the family of Pauline Schweigel who passed away recently.

MARY DEZMAN

---

## NO. 17, WEST ALLIS, WI

---

The regular monthly meeting will convene on Sunday, Oct. 21 at 2:00 p.m. combining our postponed Mother's Day celebration honoring all Mothers and Women of the Year. Our Mother for 1984, chosen earlier this year, is Margaret Mesich, one of our faithful members who tries to attend every meeting, regardless of Wisconsin's unpredictable weather. She is one of the first ladies to give a helping hand when needed and brings her favorite strudel. Please help us to make this a memorable day for Margaret by attending yourself. A delicious lunch will be served.

Our best wishes are extended to Mary Grascch of Englewood, Florida. She had a health problem and is feeling somewhat better now. She flew here to Milwaukee to be with her daughter and attend a celebration in regard to her son's business establishment. We hope and pray that her health improves even more and we wish she would be able to attend our meetings sometime.



Mary always had S.W.U. activities a No. 1 priority!

To the shut-in and sick members, our best wishes and prayers for a speedy recovery.

A reminder to the members who are in arrears to please bring your dues books up to date as dues must be sent in regularly for every member to the Home Office. God's blessing.

MARIE A. FLORYAN

---

### NO. 20, JOLIET, IL

---

October 16th will be the date for our next meeting. We will meet in the St. Joseph Parish Park Hall at 7 p.m. Nomination of officers will take place at this time, and plans for the Ljubljana Octet Concert which will take place on the following Sunday, Oct. 21st, also at the Parish Park Hall, will be finalized. The Concert will take place at 3 p.m., with dancing following, from 4 to 7 p.m. Admission is \$5.00, with proceeds going to the Restoration of the Statue of Liberty Fund. This will be our way to preserve the heritage of "The Lady" whose outstretched arms welcomed many of our families and their traditions.

Summer means vacation time and one of our members spent 3 weeks in Slovenia, visiting parents and other family members. Lillian Cepen, her daughter, Marge, a junior member, along with her brother Tony Kaluza, spent an enjoyable time renewing kinship. Father Thad Trpin, pastor at St. Joseph's Church, also made a visit to Slovenia for a 3 week stay.

Several weddings took place that we would like to acknowledge. Congratulations go to Richard Keca and Mary Jo Howard who were married August 18th in St. Mary Nativity Church; Richard is the son of Marge and Dan Keca; Carol Ann Kroviak and Anthony Dozak were married Aug. 25th in St. Anne's Church; Carol is one of our members; Indiana was the setting for the wedding of the son of Mary and Tony Mihelic. Tony was married Sept. 2nd; Paul Koncar and Cheryl Studer were married in Milwaukee, Wis., on Sept. 15th. Paul is the son of Dorothy and John Koncar; and Marlene Gaspich and Bob Carpenter. Much happiness to each couple as they begin their life together.

We have anniversary celebrants to whom we wish to offer congratulations. Millie and Tony Briski on their 35th, to celebrate they will make a trip to Las Vegas. Millie and Rudy Pucel will also celebrate their 35th. The Golden One is just a few years away!

One of our trustees, Marie Scheidt and her husband Frank, became grandparents; son Bob and wife Pat are the parents of a son. To parents and grandparents, enjoy him.

We extend our sympathy to member Josephine Karl, on the death of her sister, Rose Baher.

October will be a busy month for us this year. State Convention takes place Oct. 7th in Bradley, IL. Reservation for the dinner is \$10.00. Meeting Oct. 16th, the Ljubljana Octet Concert on Oct. 21st; the Theatre Dinner Party at Drury Lane on Oct. 25th, with Nanette Fabry in "Or Not To Be", \$15.25 per person and the Halloween party for our Juniors which will be held Oct. 31st. All Juniors interested may call Anges Lovati, 727-3475.

Member Evonne Haller has left our fair state to take up residence in sunny California. She will pursue her talents as a barber-beautician out there and will be staying with her sister. Good luck, Evonne.

Branch 20's trip to Hibbing MN, for the National Heritage Day August 26th, was a most enjoyable experience for those attending. Since I was unable to attend, a report on the trip is being made by Mildred Pucel, a most capable, experienced reporter. Thanks, Millie.

It's early to be thinking of Christmas, but we already have our plans made for a Christmas Brunch to be held on December 16th at the Holiday Inn. The cost will be \$10.00 per person, plus a \$3.00 gift exchange if you wish to take part. Husbands and friends are invited. Hope you will plan to attend; each one is better than the year before!

I'm sure you ladies have spent several hours harvesting your crops for the year, preparing for canning or freezing. After struggling through some tomatoes, apples, grapes, and pears, I ended up with black hands that looked like prunes, with tributaries that looked like the Mississippi River, and nails that looked like our picket fence. I hope when we sit down to "enjoy the fruits of the harvest," it will prove to be worth the effort and I can proudly say "I did it!" My husband promised to take me out to dinner when the job was done --on one condition-- I wear gloves! Sure, I did, but it wasn't easy.

October is the month of the Holy Rosary--what a beautiful time of the year to meditate on the mysteries. Will you say one for me? Just a decade--or even a Hail Mary; I will be eternally grateful.

I'll say one for you.

HELEN PLUT

---

### NO. 21, WEST PARK, OH

---

The next meeting of Branch 21 will be held on Wednesday, November 14th at 1:00 p.m. Just received a nice letter from Josephine (Vehar) Oblak from Felton, California who made a recent tour of Europe with Aggie and George Morrison (nephew). There were 16 in the group. Josephine wished she could stay three months. All had a wonderful time and have beautiful memories. Our thanks to Frances Skoda for her most generous donation to our treasury.

Sincere and deepest sympathy to Molly Strle in the loss of daughter, Mollie; also to Frances Lah on the loss of husband, Theodore. May they rest in peace.

Get well wishes to Theresa Lach, Molly Strle and Margaret Borek. Pray for them.

To the ladies having birthdays: Happy Birthday and good health.

Please attend the next meeting - it's very important.

STELLA DANCULL

---

### NO. 22, BRADLEY, IL

---

Our meeting on August 21 brought us together at the home of Mollie McIntyre where we enjoyed gracious hospitality with Anna LaMontagne and Doreene Althaus assisting.

The correspondence read came from State President, Angela Nico regarding the State convention and from Emma Znidarsich of Wisconsin. In addition to a welcome gratuity for our treasury (hvala lepa), Emma wrote of family news. We wish her and husband Frank good health and other blessings from His Providence.

There was a lengthy and earnest discussion on convention arrangements. We're looking forward to a fruitful and pleasant meeting for all who attend.

In the social hour that followed, prizes were awarded to Helen Sebastiani (it took a long time to unseat her from her winning position!), yours truly, Mollie, Starasinich, Ann Kinder, Doreene Althaus, Marge Planton and Ann Richards.

Mary Rittmanic and Marge Planton were literally flying high in anticipation of their departure in a few days for LaMeda, California, to visit their sister and attend a wedding. It would be Marge's first airplane ride, so you can well imagine her fear and trepidation.

Francis and Ann Richards had a nice week this summer in Bemidji, Minnesota, as they visited their son



# NATIONAL HERITAGE DAY — DAY FOR ALL!

In the past, Joliet, Illinois was the scene of 3 Heritage Festival Days in 1978, 1980 and 1982, hosted by Branch 20.

At the 1983 National Convention, Chisholm, MN, the Heritage and Cultural Committee proposed that the Slovenian Women's Union Heritage Days be continued on a rotating basis under the direction of regional presidents who will discuss and organize the Festival at each regional convention.

Thus, the 1984 National Slovenian Heritage Day was held in Hibbing, MN on August 26 hosted by the combined Minnesota branches with Rose Maras, Minnesota State President as chairman.

Because of the Joliet Branch's deep involvement and commitment in the promotion and preservation of our Slovenian Heritage, 40 Joliet members and friends boarded a Mid-American motor coach Friday, August 24th for the 12 hour trip to Hibbing, to visit the beautiful northern woods territory.

The Saturday itinerary included a few hours of relaxation and pool time at the Regency Motel and a visit to the Interpretative Center in Chisholm. The primary interest there was viewing the bronze memorial to the Slovenian Laborer and the Miner sculptured by Lillian Brulc of Joliet; Father Dave Stalzer concelebrated a Mass at the Blessed Sacrament Church and dinner followed, preceded by a complimentary cocktail hour at the Hibbing Senior Citizen Tourist Center. We then enjoyed an evening of singing and dancing at the Slovenian Home in Chisholm.

Sunday was spent at the Hibbing Memorial Arena, the scene of the National Slovenian Heritage Day. It was a day of excitement and reunions. Mary Anzelc and Alex Plut met sister Jennie Prijatelj of Ely and formerly of Joliet; Steve Malnerick unexpectedly met his cousin, Mary Loisel of Winton, MN whom he had not seen for over 60 years and Mary Ambrozich visited with her niece, Mary Lamuth and family from Chisholm.

On the scene were National Officers, Mary Muller, President, visiting from Arizona; Hermine Dicke editor of "Pots and Pans" in ZARJA, of Wisconsin; Tony Bobenc and Ann Hodnik of Minnesota, Olga Ancel, Secretary, and Angie Nico, State President of Ill.-Ind.

The hours swiftly passed as we enjoyed listening to

the various musicians, singing groups, expertly narrated strudel and noodle demonstrations, viewing the interesting and beautiful booths, partaking of the delicious bakery, food and liquid refreshments. Among us the lucky winners of the prizes included Dolores Plut, Ann Stefanic, Marge Rachor and Olga Ancel. All too soon the Festival came to a close, but we were still in the mood for more fun and we continued on to Bowser's where we received a cordial reception.

Monday, the group was ready, bright and early, to return to Joliet. The long trip home was interjected by singing, various games, delicious sweets and refreshments and miles of highway construction. Goodies were distributed by Marge Rachor, Millie Pucel, Lil Otrin, Judy Derlinga, Gen Klainsek, Theresa Schmidberger, Emma Nosse, Dolores Plut, Agnes Lovati and Dolores Smitty Ambrozich.

Bon Voyage to our co-bus travelers Steffie Sprietzer who is leaving for Europe; Millie and Tony Briskie for Las Vegas to celebrate their 35th Anniversary and Angie Nico is off to California.

Many, many thanks to Minnesota for your cordial and warm hospitality and especially to Rose and Nick Maras, Judy Radovich, Lou Kapla, to our considerate bus driver, Don Hamilton for the scenic and comfortable ride; to Agnes Lovati for her attention to our needs and to Father David Stalzer, our tour guide, who initiated the trip and followed through on all the arrangements.

Make plans to attend 1985 National Slovenian Heritage Day. We're ready! How about you?

The congenial group traveling to Minnesota were: Father David Stalzer, Joe and Dolores (Smitty) Ambrozich, Mary Ambrozich, Betty Slack, Ed and Dolores (Spike) Ambrozich, Gene and Gen Klainsek, Ed and Marge Rachor, Agnes Lovati and Theresa Schmidberger, Rudy and Millie Pucel, Tony and Millie Briski, Jo Rositich and Fran Kodrick, Ann Kobe and Stephanie Sprietzer, Judy Derlinga and Marion Jakovich, Pauline Machak and Mary Kay Baldigo, Emma Nosse, Gen Gorc and Tillie Tadey, Frank and Lillian Otrin, Alex and Dolores Plut, Ed and Olga Ancel, John and Mary Anzele, Steve and Marie Malnerick, Ann Stefanic and Angela Nico.

*Mildred Pucel*

James and family. Dr. James Richards is writing another book on computer science. Is high-tech in and the human rouch out? Not totally, for the moment at least, as we congratulate our dear friend, Mrs. Anna Jamnik on her 86th birthday this August 29. May the year be blessed beyond her fondest dreams!

To all our visitors to Bradley on October 7, WELCOME and GODSPEED!

EMMA LUSTIG, Reporter

NO. 23, ELY, MN

## August

Meeting was opened by Vice President Mary Skufca and a prayer

was said by Chris Cadari. Plans were made and donations accepted for our Heritage Day in Hibbing and tickets were distributed for Zveza Day Dinner in Kitzville.

Meeting was closed with prayer for our deceased members with a special remembrance for Edward Junke, deceased son of our president Mary Petritz.

Heritage Day in Hibbing was a huge success. Baked goods, craft articles, music, national costumes, many busloads of members, prizes and dancing all was enjoyed to the last minute.

Our State President, Rose Maras was a delight kicking up her heels on the dance floor!

## September

Meeting was opened with prayer by the Vice-President Mary Skufca. The main topic of our meeting was the trip to the Minn. State Convention at Kitzville (Hibbing). 50 dinner tickets were sold and again we were well-represented. Reports of all the attending branches were read. After mass and dinner, prizes were awarded. Many of us went home with gifts, all donated by the Kitzville members. Thank you.

Eveleth will host our next year's convention.

MARY SKUFCA

**WE NEED YOUR  
CAMPAIGN ACTIVITY!**

# Pots and Pans



As you read in the August issue of ZARJA Stephanie Golob of Br. 16, South Chicago, won first place in BREADS in the City-Wide Bake-O-Rama sponsored by the Chicago Park District with 200 finalists. Frances Zupancic sent Stephanie's recipe for PUMPERNICKEL-STYLE RYE BREAD. Congratulations, Stephanie!

Rosemary Orenchuk of Br. 59, Burgettstown, PA has a vegetable garden loaded with zucchini so she sent a recipe elegant enough for any luncheon or main meal dish called ZUCCHINI-RICE PIE. For a special dessert Corinne Leskovar, our editor, suggests IRISH COFFEE PIE. It has a delicate texture with pleasant after taste of whiskey.

Fondly,

Hermine



## NO. 25, CLEVELAND, OH

Autumn is fast approaching, and our thoughts are turning toward our very special October meeting where we will honor the 50 year members.

Rose Levstek was a member of our branch for 50 years. Rose passed away in July. Two other members also died since my last report: Mary Makovec and Mary Hovecar. May God grant them eternal rest in his loving care.

The June meeting was well attended. Happy to see Frances Arko looking tan and fit due to some time spent in Florida. Auditor Mary Turk took a trip of a different sort -- wound up with a few stitches in her head. Glad to report that Mary's feeling better now.

Jennie Feme, Frances Novak, and Ann Maver have been on the sick list. Please pray for them and everyone who is suffering.

CECELIA KERMAVNER

## PUMPERNICKEL-STYLE RYE BREAD

- |   |                                  |     |                          |
|---|----------------------------------|-----|--------------------------|
| 2 | small cakes compressed yeast     | 1   | egg slightly beaten      |
|   |                                  | 1   | tablespoon salt          |
|   | 1/2 cup lukewarm water           | 6-7 | cups whole rye flour     |
| 2 | cups milk                        | 2   | tablespoons caraway seed |
| 2 | tablespoons butter or shortening |     |                          |
|   | 1/4 cup molasses                 |     |                          |

Dissolve yeast in lukewarm water. Scald milk; add butter or shortening. Cool to lukewarm. Stir in molasses, egg, salt and yeast. Add 2 cups rye flour and caraway seed. With wooden spoon beat until smooth. Cover; let rise in warm area 30 minutes, or until bubbly. Stir in 1 1/2 cups rye flour, cover and let rise 30 minutes. Stir in 1 1/2 cups rye flour. Sprinkle 1 cup rye flour onto bread board gradually, and knead dough 10 minutes, working in all the rye flour. Add more flour, if necessary, until dough is no longer sticky. Shape into two flat loaves 8 inches long. Place loaves into 2 well greased 9x5x3-inch loaf pans. Cover. Let rise in warm, draftless area until nearly doubled in size, about 1 hour. Bake in moderate oven (350°) 40 minutes or until done. Cool in pans 5 minutes. Turn onto wire rack and finish cooling. Slice very thin. Wrap in foil. Store in refrigerator.

*Note:* This bread will not resemble light commercial rye breads. It will be flat, compact, moist and have a slightly yeasty flavor much like Pumpernickel. Delicious topped with cheese or butter. Makes 2 loaves 9x5x3 inches, high in center, or 1 larger loaf, or a dozen cloverleaf or dinner rolls.

## ZUCCHINI-RICE PIE

- |   |                                  |     |  |
|---|----------------------------------|-----|--|
| 1 | unpeeled zucchini, cut in slices | 3   | eggs                                       |
|   |                                  | 1/2 | to 1 teaspoon salt                         |
| 1 | cup uncooked rice                |     | Dash of pepper                             |
| 2 | eggs                             | 3/4 | pound grated Cheddar cheese (about 3 cups) |
|   | Prepared mustard                 |     |  |

Butter a 9-inch pie plate. Bring 3 cups water to boil. Add zucchini slices, cover and boil about 2 minutes until soft. Drain well. Cool. Cook rice as directed on package. Beat 2 eggs and mix with cooked rice. Line bottom and sides of greased pan with this mixture. Spread bottom of rice mixture lightly with mustard. Beat 3 eggs and add to the cooled zucchini along with salt, pepper and Cheddar cheese. If any leftover rice, add to the zucchini mixture. Bake at 350° for 40 minutes, checking at 30 minutes, or until firm. Cut when slightly cooled.

*Additions:* Sautéed onions, crisp crumbled bacon, ham, pepperoni may be added.

## IRISH COFFEE PIE

### Crust:

- |       |                               |     |                           |
|-------|-------------------------------|-----|---------------------------|
| 1 1/2 | cups chocolate wafers, ground | 1/4 | cup sugar                 |
|       |                               | 1/2 | cup melted butter, cooled |

Mix together and press firmly into an ungreased 9-inch pie pan, forming sides slightly thicker than the bottom. Do not overlap rim of pan. Bake in 350° oven for 10 minutes. Cool thoroughly.

### Filling:

- |   |                             |     |                      |
|---|-----------------------------|-----|----------------------|
| 1 | envelope unflavored gelatin | 2   | ounces Irish Whiskey |
|   |                             | 1   | pint whipping cream  |
|   | 1/4 cup cold water          | 1/3 | cup sugar            |
| 3 | eggs, separated             | 1/2 | teaspoon salt        |
|   | 1/3 cup sugar               |     |                      |
| 2 | tablespoons strong coffee   |     |                      |

Soften gelatin in water. In top of double boiler, beat 3 egg yolks until light in color. Add sugar and coffee gradually. Place over rapidly boiling water and cook until thickened, stirring constantly. Remove from heat. Add dissolved gelatin. Cool slightly and add whiskey. Chill until thickened, about the consistency of egg whites. Beat egg whites until soft peaks form. Add sugar and salt and beat until stiff, shiny peaks form. Fold egg whites into whiskey mixture. Beat one cup cream. Fold it into filling. Pour filling into cooled crust. Chill until firm. Beat second cup of cream and spread over pie in scroll-like designs.

---

## NO. 32, EUCLID, OH

---

Here it is, the last week in August and the children are in school again. September is closing in on us. It seems we spend all winter planning all the things we are going to do in the summer and then, there never is enough time. All in all, it was a very pleasant summer. Since we had no meetings in July and August, I know everyone is anxious to get started again and catch up on the comings and goings of our members.

Traveling to Slovenia were Marie and Victor Obreza to visit her mother and numerous relatives. Jo Jevic was in Biloxi, Miss. for a week attending a convention of her former WAC regiment from WW II. Mary Drobnick's sister, Sophie Phillips, spent several weeks visiting from Ft. Lauderdale, Fla.

Jean Krajewski's daughter, Marianne, will be going to Miami Univ. in Oxford, Ohio. She is majoring in physics.

First time grandparents, Vida and Elmer Perme welcomed Erin Elizabeth, first born to their son, Larry and Michelle Perme. Congratulations to all.

We regret to say that Mary Bostian is still in the hospital. We ask all members to remember her in their prayers that she will soon be well enough to return to her home. Include in those prayers Theresa Popovic who is recuperating from surgery and all others who have been ill in the past two months.

Happy birthday to all who celebrated this summer. We'll include you in a song at our September meeting. See you then.

ESTHER GARBINCUS

---

## NO. 35, AURORA, MN

---

Today is the Feast of the Assumption and Grandma Orazem always said a Holyday should be spent like a Sunday, so this we did, by attending mass and having our SWU meeting today which is usually held on a Sunday.

President Smolich thanked Betty Carlson for making up our prize tickets for the Afghan to be given at the Dec. meeting; monies to be used for our "over 80" membership dues. Ladies, let's do our best to sell these tickets.

Thank you to the ladies responsible for the beautiful display of articles from Slovenia for our local bank. Many people stopped to see it and commented on it. This display was put up to promote Slovenian

National Heritage Day in Hibbing in August.

President Smolich gave a report on the "wrap-up meeting" for the Heritage Day. They planned a very entertaining day with ethnic foods, entertainment and a lot of good fellowship with new and old friends.

Plans were made to attend the State Convention or Minnesota Day, in Hibbing on Sept. 9th. No bus was available so we provided our own cars. We were happy to have so many planning to attend from our branch.

Phyllis Turk volunteered to be our scrapbook chairman and she replaces Barbara Vrisk who did a fine job. Thank you, ladies.

Many of our members are busy planning the Grape Harvest Festival to be held Oct. 6th, another event to preserve our heritage.

Congratulations and best wishes to Alan Hodnik and Erika Ferkul who were united in marriage Sept. 1st. Alan, with Erika's help, has done an excellent job of taking care of all our publicity for the Grape Festival the past two years. Alan is the son of Ralph and Anna Hodnik, our Nat'l Youth Director and he is a member of our branch, too.

Kathleen Wheeler, a new member, and her husband, Bob, visited Slovenia, the beautiful homeland of Kathleen's grandparents. The trip was in September and Kathleen spend some time this summer brushing up on the Slovenian language from books Anna Hodnik lent them.

Our sympathy to the family of John "Chuckie" Turk who passed away after a long illness. May he rest in peace. He was Jennie Putzel and Frances Bezek's brother.

Our prayers are with all of our members and their families who are ill. Some of our members are in the nursing home. Stop in and say hello; they would be happy to see you.

Hostesses for the Oct. 14th meeting (2:00 p.m.) are Dorothy and Bernice Ceglar, Marcy Koski, Betty Turk, Joanne Plevell, Mary Molick and Anna Hodnik. See you at the October meeting.

ANNA M. ORAZEM

---

## NO. 38, CHISHOLM, MN

---

Gosh, it's late and this article should be in by Sept. 1st! It's been a very busy summer for me and looks like a busy fall. Our branch No. 38 will meet next week on Sept. 5th and we hope all our members will be present. Minn. Day will be in Hibbing Sept. 9th and we will try to have many members attending.

We had our National Slovenian Heritage Day in Hibbing last Sunday and we had a very good attendance being so many things were going on at the same time. Our branch donated baked goods and we also had a noodle and strudel demonstration. Fran Zalec did a wonderful job in making noodles. Josie Zupancich and her helpers made strudel. Carmel Cardini and I took care of the prizes and gave out noodles and cheese strudel so that helped to make extra money for the Heritage committee. Thanks to all who donated and thanks to Mayme Gazvoda for her quilt display. God bless you all.

ROSE NIEMI

---

## NO. 40, LORAIN, OH

---

Our meeting in August was well attended by 22 members - very good - if only that were true for every meeting. So come on - the meetings are held the second Wednesday of the month at 7 p.m. in the lower hall of the Slovenian Home - we'll be looking for you.

Door prize donated by Binnie Uehlein (yes, she was at the meeting and we were so glad to see her) and won by Jean A. Balogh.

Repeat hostesses (from July) were Stephie Polutnik, Mary Ferlic, Ann Rozanc and Annette Septaric. Thank you ladies for a delicious dessert lunch.

Also thank you to Rose Jancar, Julia Tomazic, Sue Ellen Uehlein, Angela Smith and Mary Matos for their generous monetary and prize donations.

Rose Jancar is recovering from eye surgery - Get well soon - we miss you.

The days are getting shorter and in most areas the children have already gone back to school. Such a lovely Summer - and now, I hope that our Fall will be equally as nice. Every season is wonderful when we have some one to share it with.

To Mr. and Mrs. Joseph Evanish a wonderful wish for their 50th wedding anniversary. Joe's mother is Mary Evanish, our long time member, as is her daughter-in-law, Katherine. Happiness to all.

I guess it isn't too early to mention elections of officers will be held at the November meeting, Wednesday the 14th - 7 p.m., let's have a good attendance at this important meeting.

I'll close with this verse:

*Lord slow me down,  
and let me walk  
with quiet pace today.*

MARY PLOSZAJ



# MINUTES OF S.W.U. BOARD OF DIRECTORS' ANNUAL MEETING — MARCH 26, 1984

## Reports of National Officers

### HERITAGE REPORT

#### Part I

Commendations to the members of the Heritage Committee who have continued to maintain and bring the Heritage Room up to date with new materials: Mildred Pucel, chairperson, Agnes Lovati, Secretary-Treasurer, Rev. David Stalzer, Marie Malernich, Mary Ivanich and Helen Horvat, librarian and Jean Govednik, documents.

The 1983 Convention mandated that the Heritage Committee could collect monetary donations for the upkeep of the Heritage Room and other projects. \$200 was collected from the convention delegates and since then additional money has been collected. Memorial cards have been printed and are available to anyone who donates \$5.00 and up. The memorial Plaque was secured and donations of \$100.00 or more are displayed on individual brass name plates attached to the walnut plaque. Thus far, \$550.00 has been collected. The plaque is now in view in the Heritage Room.

Numerous articles have been donated during the year and are being prepared for display. Branches are encouraged to acquaint their members with the need for historical articles and encourage the members to send them to the Home Office address.

The historical photos of the organization are now arranged in the new display unit. The committee recently completed the chronological arrangement of these photos and the description of the events which they memorialized.

Commendations to Helen Horvat and Jean Govednik, Branch No. 20, for their conscientious work translating Slovenian titles of books and pamphlets into English. Quite a bit of printed material is being received and now catalogued by these ladies.

Additional tee shirts and cobbler aprons have been added to the inventory and all orders are being filled and sent out by Jonita Ruth. We thank Jonia for her continuous work in behalf of Heritage.

Heritage Day '84 will be celebrated on August 26th in Hibbing, MN. Tory Bobence has been instrumental in initiating this activity, being co-sponsored by all the Minnesota branches. The Hibbing Memorial arena is the site for this indoor heritage celebration which will commence at 11:30 a.m. and conclude at 6:00 p.m.

Rose Maras, Regional President of Minnesota is acting chair-lady assisted by Kathy Knuth, Secretary-Treasurer. These ladies will draw from their experience with the Chisholm convention and Heritage '84 promises to be as successful as the memorable convention.

Plans are underway to provide something that will catch the ethnic interest of all who attend: Slovenian foods, beverages, arts and crafts, demonstrations, exhibits, booths, slide shows, sale of ethnic items and continuous entertainment from polka bands to ethnic dancers and choral groups. Cash gifts will be featured and pre-heritage day tickets will be distributed to branches who wish to participate in this function but cannot attend.

The Minnesota ladies are planning to squeeze more

enjoyment into this seven-hour Heritage extravaganza than you can imagine. They know exactly how to do it!

It appears that this event will evolve into one that no one will want to miss and we encourage branches to combine groups if necessary, charter a bus and travel to Hibbing for a great day.

During the past year, I have also written a number of articles on "Finding Your Roots" and have continued to video-tape immigrants for future "Immigrant" articles.

I've also continued to contact individuals about the Ellis Island - Statue of Liberty restoration.

#### Part II

#### Recommendations for 1984

The following recommendations are prepared from:

- (1) Master Plan of Heritage Room Objectives.
- (2) Suggestions of Heritage Committee.

**Major objectives for 1984:** To secure appropriate space in the Home Office for the slide show of Slovenia and the History of the Slovenian Women. Long range goals or objectives to be accomplished within the next four years:

(1) The basement and top floor of the building be appropriately used for Heritage.

(2) That an elevator accessible to all four levels be installed. That Phases II and III of the Heritage goals be completed.

(3) That other Heritage projects be studied and, where applicable, be given attention appropriate to its significance.

It is suggested that the following items that were agreed upon one year ago be put into effect:

(1) Heritage Room hours posted on the door-- Tuesdays and Thursdays, 11:00 a.m. to 2:00 p.m.

(2) A schedule of Heritage Room attendants who will be officially on duty during those hours be formulated and adhered to.

(3) A sign be displayed to those passing by showing that this is the Slovenian Heritage Room.

(4) The key of entry to the Heritage Room, which is being kept by the Chairperson, be made available to those who come down to work in the Heritage Room.

(5) That the saleable Heritage merchandise not be removed from the inventory unless paid for or signed out on consignment.

(6) That a small space be made available for the slide show of Slovenia and the organization, and that appropriate projection equipment be purchased. That the writing of commentary for the slides be developed and a donation given to the individual who prepares it. That professional taping of the commentary be made.

(7) A realistic plan for the use of space in the four floors occupied by the Home Office be studied by the Board and the Heritage Committee for future development.

*Irene M. Odorizzi*  
Heritage Director



## REPORT OF REGIONAL PRESIDENT OF OHIO-MICHIGAN

Greetings to all National Officers and Spiritual Director.

As Regional President of nineteen branches, our meetings are held every other month in Cleveland, with an average of ten branches represented at each meeting.

The State Conventions are held every October with a Mass and Dinner, which is followed by a meeting, which is very well attended. The Branch reports are given and many topics are discussed. All Branches are encouraged to submit more Slovenian articles in our ZARJA Magazine.

Our motto is "KEEP TRYING TO GET NEW MEMBERS"

A deserving officer of a Branch is honored at each convention. This last year it was our National Activities Director Albina Uehlein, but because of illness she was not present. Albina is still convalescing at her home. We sure miss her and wish her well.

I try to keep in touch with all the Branches through mail and phone to help wherever I can, and do attend meetings of Branches in the Cleveland territory.

"Luncheon is Served" will be held on June 20, which I know will be enjoyable and successful with all of the Branches being together.

We are proud of the SWU Euclid Twirlettes a group of thirty girls who are in good marching order, participating in many parades, festivals etc. and winning many trophies and awards.

The combined Branches of Greater Cleveland donated \$3,000 to furnish a room for two at the Slovene Home for the Aged on Neff Road. We also collected the amount of \$1,750 for two scholarships in memory of our late National Youth Director Frances Sietz.

All of the Branches are doing well except one, and that is due to the changing neighborhood. We are hoping that improvements are made in the future.

Hoping to have a very good representation at our next State Convention.

*Ann J. Tercek, Reg. President*

## REPORT OF REGIONAL PRESIDENT OF ILLINOIS-INDIANA

The year of 1983 will have especially fond memories for me. I was able to share and remember the many important activities of the Slovenian Women's Union. I was proud of all the hard working committees who made it all possible. I believe this is part of our Slovenian Heritage, to put our best effort in all we do.

On February 21, 1983, the Heritage Room, at the Home Office in Joliet was dedicated. National and local officers were present to help everyone celebrate. I was particularly impressed with the emotional atmosphere the dedication created. Perhaps it was the memory and appreciation of our forefathers who made it all possible, and could not be present to see their fruit. The beautiful dedication was in charge of the Heritage Director, Irene Odorizzi, Fr. David Stalzer, Agnes Lovati, Mildred Pucel, Marie Malnerick and Mary Ivanich as some of the people involved in preparing for the dedication. After the prayers, speeches, refreshments, and music for a singalong, the National Officers returned to the meeting room to continue working in regards to their annual meeting.

The National Convention began on May 22, 1983 and was hosted by Br. 35 in Chisholm, Minn. The well organized Convention meetings and activities helped to run things smoothly. I was overwhelmed with it all from the beginning of our arrival to our return. I met so many lovely people who continued to make me proud of my

Slovenian Heritage, which can only be fostered in America, with complete freedom.

At the Convention, I was scheduled to serve on Albina Uehlein's Women's Activities and Sports Committee, and on the Convention City Committee and the Culture and Heritage Committee.

Discussions at the Convention included a change in the By-Laws, and the maintaining of the high Christian standards. Explanation of regular and social members were given. I shall try to help members with these areas. Reports were given on the increase of scholarships, the cook book sales the second printing ordered. The Heritage Days were chosen by Regions of states. Minnesota will be scheduled for 1984. Other areas to follow, not necessarily in this order, are Ohio-Michigan, Wisconsin, Colorado, California and Illinois-Indiana. All business the Convention Meeting were seriously evaluated before decisions were made. But the evening dinners and music for dancing made one feel like Cinderella.

The Slovenian Miners and Memorial was Commemorated in Chisholm, Minn. during the Convention. This was made possible through the leadership of Fr. David Stalzer, who was in charge of the Memorial Fund. Lillian Brulec, the artist who made the monument, was present to see her work dedicated.

On our way to the airport, to return home, we stopped at the cemetery to pray and pay respects to our past National President, Antonia Turek. May she rest in peace.

In July we went to the wake of one of our prominent citizens. We felt Ludwig Leskovar, husband of our ZARJA Editor, Corinne Leskovar, was also important to our Slovenian Women's Union, as a leader, who promoted Slovenian Cultural activities through the Slovenian-American Radio Hour. We regret his loss.

I look forward to the annual Pilgrimage Day in Lemont in July, sponsored by Br. 2 in Chicago. We can worship, pray, and sing in Slovenian and even visit with all the good people present.

The Illinois-Indiana Regional Convention was hosted by Joliet Br. 20 in October 2, 1983, at the Louis Joliet Renaissance Center. Branch 20 also celebrated their 55th anniversary that day. Their 50 year members were introduced. The committee in charge of the day were Agnes Lovati, and Mildred Pucel, who did a fine job in organizing the program, starting with coffee and rolls, the meeting, then Mass at St. Joseph's Church, and a super stuffed pork chop dinner, and music for dinner and dancing. The committee is to be commended.

Recently we have buried three of our long standing S.W.U. members, Frances Meglich, Antoinette Muhich, 99, and Mary Dusak, 99. In all three services, we have used the S.W.U. Funeral Ritual prayer card to be read and prayed at the funeral home, just at the beginning of the funeral services. In all cases, the funeral director was pleased with the addition of this service. I hope in some way this eased the sorrow of the families. I would encourage all branches take advantage of this service.

I am looking forward to a successful Slovenian Women's Bowling Tournament in LaSalle, hosted by the branch 89, Oglesby, IL., for the first weekend in April. I should be home from my two week trip to China, leaving March 17th, to April 1.

We were proud to have a commemoration of Bishop Baraga, which is to be a postmark on the 1984 postal card. We have also heard from the U.S. Postmaster General's Office of the future consideration for another postal stamp. This stamp would honor Lovrenc Kosir, who was the originator of the postage stamp in 1835. He was born in Austria-Hungary.

Bradley, IL., Br. 22 will host the 1984 October Regional Convention.

For more details of the convention, please refer to the ZARJA. Marion Jakovich did a fine job in recording the minutes. A special thanks to her and all the other recorders who have served during my first term in office, including Evelyn Driscoll, Shirley Melissa, and Phylis Perko. A thank you to all the chairman, the hard workers who prepared the convention schedules, they have done an excellent job. You helped to make things run smoothly. Thank you. I shall continue to depend on all of you.

Another thank you, my appreciation to all who have elected me to a second term as Illinois-Indiana Regional president.

I try to keep in touch with the Branches listed in my Region. Occasionally I find it easier to pick up the phone and call long distance in preference to writing a letter.

I appreciate the advice from the National Officers and the will of God.

Respectfully submitted,

*Angela Kuhar Nico*, Regional Pres.

#### REPORT OF REGIONAL PRESIDENT OF MINNESOTA

*To President Mary Muller and all of the officers at the Board of Directors meeting, my best wishes for a productive and rewarding annual meeting.*

Being the Minnesota Regional President, I attended the 19th National Convention of the Slovenian Women's Union held in Chisholm, Minnesota from May 21 to May 25, 1983. The Chisholm women of Branch 38 did a superb job hosting such a memorable convention.

On Sunday, May 22, 1983 I was the mistress of ceremonies at the impressive dedication of the Slovenian Miners and Laborers Sculpture which took place at the Iron Range Interpretative Center, Chisholm.

Since I was elected 3rd National Auditor at the convention, I attended my first national board meeting in Joliet on July 16, 1983. It was a good learning experience and I was especially impressed with the professionalism and dedication of the members on the board.

On September 11, 1983 I presided at the Minnesota State S.W.U. Convention hosted by Branch 81, Keewatin, Minnesota. At this business meeting, Rose Maras of Branch 56, Hibbing was elected Minnesota Regional President for a 4 year term beginning on January 1, 1984. It was a glorious day of prayerful worship and socializing. The delicious food and entertainment was enjoyed by the large attendance of 250 people. Membership is always stressed as it is highly important for the stability of the S.W.U. Junior membership was encouraged as it's like "money in the bank." "Let's Keep the Spirit Going!"

At the invitation of President-elect Rose Maras, I visited with the members of Branch 56, Hibbing at their November meeting.

In December I was the guest of Ely's Branch 23, festive Christmas party. I spoke briefly and thanked the huge gathering for their cooperation during my term in office.

Sales of the "Pots and Pans" cookbooks have been excellent. The ZARJA magazine continues to be an outstanding and informative publication.

It has been a great privilege to serve you as your Minnesota Regional President. The testimonial of the Weston Monks sums up well my feelings at this time:

"I want to say something to  
all of you

Who have become a part  
Of the fabric of my life  
The color and texture  
Which you have brought  
into

My being  
Have become a song.

And I want to sing  
It forever.

There is an energy in us

Which makes things When the time  
happen Of our particular sunset

When the paths of our comes  
persons Our things, our ac-

Touch ours accomplishment

And we have to be there Won't really matter

And let it happen. A great deal.

But the clarity and care  
With which we have loved  
others

Will speak with vitality  
Of the great gift of life

We have been for each  
other.

*Victoria Bobence*

Outgoing Minnesota  
President

#### REPORT OF REGIONAL PRESIDENT OF WISCONSIN

Sorry I hadn't written sooner, had my husband in the hospital for an emergency gall bladder operation after the holidays. He is doing fine now.

With the help of Marion Marolt and Rose Kraemer, I hope to handle the position of State President. I contacted Br. 102, Willard, and will send them the information. I have also been in touch with Br. 1, Sheboygan, and as yet have not received an answer. I attended Br. 17 meeting on March 18th and Marion Mariolt will bring the report. The meeting of Br. 43 is next month. Rose Kraemer made a report that branch 43 has a "card party", a "Luncheon is Served" and have masses offered for the deceased members, a Mother's Day dinner honoring their Mother of the Year and also a Christmas dinner.

At Br. 12, we got our bus for Willard set, the card party to be held in April, are planning a picnic for the children in June and Mother's Day and Christmas dinner. We usually have tours but our expenses will be used for the Willard convention this year. Donations, memorial fund for our deceased organist of St. John's church, Erwin Majhenich, our organist for 25 years, donation to the Slovenian radio hour, masses for deceased members and \$100 to the Scholarship Fund from deceased Mary Gnader's family. We have a group of dedicated members and I'm proud of them, always working and donating.

STAVIA DOBERSEK

#### REPORT OF REGIONAL PRESIDENT OF COLORADO-KANSAS-MISSOURI

Greetings to all of our National Officers of the S.W.U. Our program is much the same as in the past years. We meet at St. Mary's church hall each month and enjoy a social following. In the month of May we honor the Mother of the Year. We also have a Christmas party for senior members and juniors at that time. The children receive a gift. In 1983, 11 members passed away and we

## REGIONAL CONVENTIONS IN OCTOBER:

**OCT. 7, 1984**

### ILLINOIS-INDIANA STATE CONVENTION, BRADLEY, ILLINOIS

Hostess Branch, No. 22

Holy Mass, 11:00 a.m. at St. Joseph Church, 211 N. Center Ave., Bradley, Illinois. (Coffee and rolls preceding at the school hall.) Dinner is at 1:00 p.m. at the Moose Lodge, 802 Rt. 50 and Convention meeting immediately afterward. Call for reservations: 1-815 932-9544.

**OCT. 14, 1984**

### OHIO-MICHIGAN STATE CONVENTION, CLEVELAND, (COLLINWOOD), OHIO

Combined Branches of Cleveland

Holy Mass 10:30 a.m. at St. Mary's Church, Holmes Ave., Cleveland (Collinwood) Ohio followed by luncheon and meeting in the school hall.

enrolled 3 new B Class and 3 Juniors. Our Pueblo membership is 306. Br. 3 will host the State Convention June 24th and I sincerely hope that we will have a very successful convention. Also, we are selling the cookbooks and **From Slovenia to America, Footsteps Thru Time and Slovenian Language Manuals and Songbooks.**

No meetings are held in June, July and August.

Will close this report with the wish that we may all work together for the betterment of our organization. Congratulations to the members celebrating birthdays and anniversaries. Try to remember our ailing members and who are shut-ins. A visit or greeting to them is always welcome. Our prayers are for our deceased members.

FRANCES SIMONICH

#### REPORT OF REGIONAL PRESIDENT OF MINNESOTA

We are meeting all our Minnesota branches on March 16th to schedule a day for our Minnesota Heritage Festival and when we have all our plans and ideas together, I will write to let you know.

The only time we get together as a Minnesota group is at our regional meeting day which is always in September but I am hoping that we can get together more often and I feel we need to be in touch more, so we can feel more like a family unit instead of strangers that get together only once a year.

I personally plan on attending the various branch meetings during the coming year. I would appreciate any help or suggestions that you can give me along these lines to help keep the communications going between the branches, their officers and members. Many of them do not meet in the cold, winter months, as you know.

Sincerely,

ROSE MARAS

#### *Get Well, Mary Bostian!*

A brave lady, Mary Bostian, former National President, is succeeding in her fight for good health. She is currently at the Euclid General Hospital Rehabilitation Hospital, 101 E. 185th St., Cleveland, OH 44119.

Mary has so many friends among our membership that we hope she will be flooded with get-well wishes and messages of cheer.

We wish her many, many blessings to fill her life and the quickest recovery!

Editor

#### Correspondence

Greetings, National Board Members. I wish to extend my hearty greetings to each and everyone of you and I want to wish you well in your endeavors for progress. We must work together and be united and love each sister, helping to build the branches with new members.

My dear friends, I can't thank you enough for your thoughtfulness to remember my dear husband whom I will never forget. He always read the ZARJA which he enjoyed and praised you ladies for your good work.

I am improving slightly with my illness. Thank God for all the prayers which I am sure helped me. I do hope for better luck in the future. I want to thank you for surprising me with the gift of the Slovenian newspaper subscription. I was happy to get it.

I want to show you I really and sincerely mean what I say, and for being so kind and genial, I wish to send you a little something to be used as a treat for lunch. I will be thinking of you all.

May God bless you all. You are so great. Love,

Mary Bostian



**USE THIS APPLICATION BLANK  
FOR YOUR NEW MEMBER PROSPECT:**

PRINT or TYPE IN DUPLICATE -- PIŠITE Z VELIKIMI ČRKAMI ALI TIPKAJTE V DVEH IZVODIH

**APPLICATION FOR MEMBERSHIP**

**SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA**

**SLOVENSKA ŽENSKA ZVEZA V AMERIKI**

**A BURIAL INSURANCE SOCIETY  
INCORPORATED UNDER THE ILLINOIS INSURANCE CODE**

New Member - Novi (a) član (-ica)

Junior to Adult - Prestop iz mladinskega v odrasli oddelek

Class \_\_\_\_\_ Monthly Assessment \_\_\_\_\_ Annual Dues \_\_\_\_\_ Amount of Benefit \_\_\_\_\_  
Razred \_\_\_\_\_ Mesečna članarina \$ \_\_\_\_\_ Letna Članarina \_\_\_\_\_ Zavarovalnina \$ \_\_\_\_\_

1. Last Name - Rodbinsko Ime \_\_\_\_\_ Maiden Name - Dekliško Ime \_\_\_\_\_ First Name and Initial  
Krstno ime in začetnica \_\_\_\_\_

2. Address - Naslov \_\_\_\_\_ City - Mesto \_\_\_\_\_ State - Država \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

3. Date of Birth - Datum rojstva \_\_\_\_\_ Age - Starost \_\_\_\_\_ Place of Birth - Kraj rojstva \_\_\_\_\_

4. Descendant of which nationality - Narodnost \_\_\_\_\_ Marital Status - Zakonsko stanje \_\_\_\_\_

5. Are you a Christian? - Ali ste Krščanske vere? \_\_\_\_\_ Occupation - Poklic \_\_\_\_\_

6. Have you now any chronic ailments as cancer, disease of the heart, tuberculosis or diabetes?  
Ali bolehate na raku, bolezni srca, jetiki ali sladkorni bolezni? \_\_\_\_\_ 7. Telephone Number  
Telefon številka \_\_\_\_\_

8. My death benefit to be paid to: - Moja posmrtnina se naj izplača.  
Name - Ime \_\_\_\_\_ Relationship - Sorodstvo \_\_\_\_\_

Address - Naslov \_\_\_\_\_ City - Mesto \_\_\_\_\_ State - Država \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

9. In case the above beneficiary does not survive me, my beneficiary should then be  
V slučaju, da gornji dedič umre pred menoj, naj bo moj dedič:  
Name - Ime \_\_\_\_\_ Relationship - Sorodstvo \_\_\_\_\_

Address - Naslov \_\_\_\_\_ City - Mesto \_\_\_\_\_ State - Država \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

I understand and agree that the Slovenian Women's Union of America assumes no liability whatever until this application is received and accepted by the local branch and the Home Office of the Union together with the payment of the first year's assessment.

I affirm that I have read the foregoing questions and state that the answers thereto are full, complete and true.

Razumem in priznam, da nima Slovenska ženska zveza v Ameriki napram meni nobenih obveznosti dokler ta prošnja ni sprejeta in odobrena tako v lokalni podružnici kakor tudi na glavnem uradu Zveze in je obenem s prošnjo priložen asessment za prvo leto.

Izjavljam, da sem prebrala gornja vprašanja in da so odgovori na vse popolni in pravilni.

Applicant recommended by - Sprejem priporočja \_\_\_\_\_

Signature of the Applicant - Podpis prosilke \_\_\_\_\_

Accepted by Branch No. \_\_\_\_\_ S. W. U., in \_\_\_\_\_ at the meeting  
Sprejeta v podružnico št. \_\_\_\_\_ S. Ž. Z., v \_\_\_\_\_ na seji

this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
na \_\_\_\_\_ dan meseca \_\_\_\_\_

Secretary - Tajnica \_\_\_\_\_

Treasurer - Blagajničarka \_\_\_\_\_

President - Predsednica \_\_\_\_\_

This application must be executed in duplicate. The local secretary is to forward both copies to the headquarters. Be sure to answer every question. Do it distinctly and completely, and write with ink. Illegibly or partially filled out blanks will be returned. The applicant must sign both copies by her own hand.

Za vsako novo članico izpišite dve taki prošnji in tajnica naj pošlje obe na glavni urad. Odgovorite na vsa vprašanja. Pišite razločno, s tinto, ne s svilčnikom. Prošnje, ki jih ne bo mogoče brati ali kjer bo kaj manjkalo, Vam bodo poslana nazaj. Prosilka naj podpiše obe prošnji lastnoročno.

FORM 2 - Revised July 1979



# SLOVENIAN MINERS & LABORERS MEMORIAL REPORT

Of special interest to the many involved in this memorial is the fact that there are one hundred donations of \$100 and more! Of this amount fifty-six are MEMORIAMS honoring a deceased loved one, most especially past miners. The forty-four donors include many organizations and clubs, as well as many interested donors.

Among these are William and Irma Telich of Cleveland, Ohio and Robert Tezak of Joliet, IL who made contributions of \$1,000.00 each.

Additional Contributors  
June 1 to September 1, 1984

|                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| Slovenian Women's Union Branches | --\$2,402.00 |
| KSKJ Lodges                      | --\$1,485.00 |
| American Fraternal Union Lodges  | --\$ 625.00  |
| American Mutual Life Assn Lodges | --\$ 130.00  |
| Western Slavonic Assn Lodges     | --\$ 85.00   |
| Slovene National Benefit Lodges  | --\$ 35.00   |
| Sloga Lodges                     | --\$ 30.00   |
| Various Organizations-Businesses | --\$5,475.00 |
| Individuals                      | --\$6,717.00 |

**\$1,000.00**

Michael and Irma Telich, Cleveland, OH

**\$100.00**

L.J. Andolsek, Bethesda, MD  
Regina Andolsek, Bethesda, MD  
Dr. Angela Chemazar, Berwyn, IL  
Joseph and Dorothy Horvat, Joliet, IL  
Edward Kompare, Chicago, IL  
American Slovenian Heritage Club, Forest City, PA

**\$25.00**

Anthony and Nežka Gaber, Chicago, IL  
Richard and Josephine Tezak, Joliet, IL

**\$20.00**

Mr. & Mrs. Anton Gaber, Chicago, IL  
Dr. & Mrs. Dusan Gojkovich, Olympia Fields, IL  
Martha and Milan Pecharich, Westmont, IL

**\$10.00**

Lucille Gregorash, Joliet, IL  
Andrew and Margaret Horvat, Joliet, IL

**(\$20.00 total)**

Stan Sustersic, Chevy Chase, MD

*Memoriams* --\$6,945.00

**\$150.00**

Anna and Peter Ancel, Joliet, IL from daughter Frances Ruggera, Rancho Patos verdes, CA

**\$100.00**

Catherine Kroll, Calumet, MI  
Matthew Kroll, Calumet, MI from wife Catherine John H. and Mary S. Nemanich Family, Joliet, IL  
Steve and Frances (Russ) Novak, Kitzville, MN from daughter and son-in-law, Veronica and Roger Boucher, Minneapolis, MN and son and daughter-in-law Steve and Mary Ellen Novak, Tomball, TX

**75.00**

Mary and Anton Jermenc, DePue, IL from children Mary Jermenc, Mr. & Mrs. Ed Jermenc, Mr. & Mrs. John DeBord (\$100.00 total)

**Interest** **\$1,048.36**

**\$43.60**

**Total reported May 31, 1984** **22,668.76**

**New contributors-contributions** **2,408.60**

**Total September 1, 1984** **\$25,077.36**

## CONTRIBUTORS WRITE

*"Dear Friends, My brother and I are making a \$100 donation to the Slovenian Miners and Laborers Memorial in memory of our parents, Steve and Frances (Russ) Novak, who immigrated from Slovenia, and made their home in Kitzville Location, Hibbing, Minnesota. Our father worked in the underground mines for over forty years, for the most part in the Godfrey Mine.*

*Both our parents instilled in us faith in God, pride in our heritage, love for our family and hope for the future in their chosen new homeland, that they helped form.*

*This Memorial will help us to preserve their dreams for the future generations. Thank you for the opportunity. Sincerely,*

*Roger & Veronica (Novak) Boucher  
Minneapolis, MN  
Steve and Mary Ellen Novak  
Tomball, TX*

## SLOVENIAN MINERS AND LABORERS MEMORIAL, CHISHOLM, MINNESOTA

I wish to contribute the following donation to the Slovenian Miners and Laborers Memorial to be erected at the Iron Range Interpretative Center in Chisholm, Minnesota.

**Name:** \_\_\_\_\_ **Address:** \_\_\_\_\_

**Enclosed is my donation:** \_\_\_\_\_ **City, State, Zipcode:** \_\_\_\_\_

(Names of individual donors of \$100 or more will be placed on a special bronze plaque at the Memorial).  
**MAIL TO: SLOVENIAN WOMEN'S UNION HOME OFFICE, 431 NO. CHICAGO ST., JOLIET, ILLINOIS 60432.**





## SLOVENIAN MINERS AND LABORERS MEMORIAL PAINTINGS

will be placed behind the standing sculpture of a miner that stands on a large block of taconite (rock currently mined in Minnesota for iron ore content). The three huge paintings tell the story of our immigrants coming from their homeland (top left), from agricultural occupations in the scenic Slovenian fields where their peasant existence trained them for hard work. Below left is a symbolic view of underground mining which the immigrants found to be one of the main sources of income. The very livelihoods of our first immigrants depended on this kind of back-breaking labor and many pages of history can be found written of their courage and industry.

Among the early occupations of Slovenian immigrants was work in the steel mills which are depicted in the painting on the right side. Top shows a man and woman in the mill working on machinery while the bottom scene tells the story of manual labor at the open hearth furnaces. In the faces of these men is reflected the power and fire of the hot, liquified iron and alloys which would become the cold steel that built our great American dream.

PHOTOS  
ON  
PAGES  
16-17

---

### HAPPY BIRTHDAY, MRS. OSWALD!

Mrs. Amelia Oswald, long-time president of Br. 41, Cleveland, OH will be celebrating her birthday on October 10th. We wish her continued happiness, good health and enjoyment of her activities with our ZVEZA.

---

#### NO. 42, MAPLE HGTS., OH

Our birthday wishes to Mrs. Simoncic, a favorite lady who is in Oak Park Nursing Home. She's 93 years young. Birthday wishes also to Frances Tomsic, Lillian Chase, Lynn Marie Kossakoski, Jean Offuit, Josephine Bilicic, junior members James Wilk and Tracy Buehner.

Visited Cilka who is looking good, Mrs. Stavec, Mrs. Molek and Mrs. Prhne and Jennie Perko who is now in Aurora Nursing Home. Hope you fine ladies remember them also, with cards or visits.

Get well wishes to Olga Ponikvar who spent some time in St. Luke's Hospital.

Congratulations Jane Szkowski - a new grandma!

Ann Keglovic's daughter was married Sept. 22nd and Theresa Gorup's daughter on Sept. 15th. Our best wishes to the newlyweds.

Pat Wolfe's son's band had a big promotional dance at the SNH, cutting a new record. They are good. Proud grandma, too, is Olga Ponikvar. Congratulations.

You know that Oct. 14th is our State Convention at St. Mary's in Collinwood. Let's have a nice Br. 42 showing. Call Marge or Millie. You will meet the new financial secretary for our branch, Margè Church, Mary Yemec's daughter. Her number is 467 0696. Please be good

members as you always were to me and keep your dues payments up to date. Congratulations, Marge and thanks for accepting this position.

Ladies, this is my last news report. Millie Lipnos and Donna Stubljer will take over. Let them know about your news. Am enclosing my address and hope to hear from all my friends. It's 2465 Heron Dr. Holiday Estates, Englewood, FL 33533.

Thank you, ladies, for everything and letting me be your secretary for eleven years. So long for now. Nasvidenje.

MARY LOU PRHNE

---

#### NO. 43, MILWAUKEE, WI

The June meeting was well-attended, even tho some of our members were touring Europe. Our president, Doris Frahm had surgery on her arm and was absent. The vice-president, Sandy Schaatschneider held the meeting and did very well. The trip to Willard was discussed and some of our members are going with Br. No. 17 and some with Br. No. 12. We couldn't fill a bus as there are too many activities.

Our annual Fall Poultry Card Party was discussed. It will be held on Nov. 4th 1984 at John's Hall at 1 p.m. Door and other prizes, bakery, food for basket articles are items we need, so any donation you can give or get will be greatly appreciated.

Our birthday gals were honored, followed by cake and coffee, and our favorite game.

Congratulations to Mary Ann Cimrmanic who graduated from Marquette University with the degree of Doctor of Dental Surgery, on May 20, 1984. She plans to practice in the Milwaukee area; also congratulations on her engagement. Julie Rachlitz, graduated from St. Mary's Academy in June; she also

won a scholarship from the Slovenian Women's Union and will be attending University at Madison. Congratulations, Julie.

Several of our members have been ill or had surgery; glad to report they are recuperating well. Ceil Groth was hospitalized for 3 weeks, but is home and feeling fine.

On July 30th Kathleen Michalowski passed away at the age of 41 years. She was ill for 1-1/2 years and suffered very much. She was at St. Augustine's Church and buried at Mt. Olivet Cemetery. To the Michalowski family our sincere condolences. May she rest in peace.

Last, but not least, please check your dues.

To all our shut-ins a speedy recovery.

R.K.

---

#### NO. 50, CLEVELAND, OH

God was good to us on our picnic night! After a few weeks of really hot weather we had a cool night to enjoy ourselves, all 100 of us! Chicken, made in Ann Ryavec's kitchen with the help of her two assistants, Louise Hrovat and Julie Sadar, sausage and the good dishes our generous members all brought, plus the sweet goodies, all helped to make it a good picnic. Of course, the puzzle games and jokes added to the merriment. When you don't attend, ladies, you miss a good time. Rain or shine, our picnic is indoors.

**Summer vacations** - Granddaughter Adrienne Radcliffe from San Francisco, visited Jo Smith, our super historian, for a week and spent five weeks visiting aunts and grandparents in Ohio. Lucky gal with so many relatives here. She enjoyed swimming in Lake Erie and considered it a treat. Too bad we don't have many more swimming

beaches but glad Adrienne found a good spot.

Marie and Ray Beck went to Boston, Mass. to celebrate a 43rd anniversary while their grandson, Andrew Jagodnik graduated from the 8th grade that same day. Fran Baker and daughter, Carol, from California and a son and family from Florida and still another son and family from Concord, Ohio all traveled to Canada for a reunion. How did you manage to get them all together and go so far? Nice going!

After a northwestern trip, Ann and Dorothy Winters are now on another trip, this time to Reno, Lake Tahoe and San Francisco. Hope they bring quarters home instead of leaving them in the slot machines.

Katherine Dissauer and 13 year old granddaughter, Ellen Marie, spent three days at Chautauqua Lake and enjoyed the delightful symphony with ballet at the amphitheater on the grounds. Ellen understands ballet as she is studying dance for the past 7 years. Dinner at the Victorian Atheneum Hotel and a cruise and sightseeing also were on the agenda. The two will never forget this happy togetherness.

Stella Koporc went to Florida to see her sister in Painsville and stayed with granddaughter in Boca Raton and she said it rained every day. Stella, maybe we ARE living in the best location in the nation as we had a nice cool July. Anyway, it is nice to get away at times and have a change of pace.

**Grandmothers:** Mickey and Donald Mausser became first time grandparents of a baby boy, Jacob, and he is a great grandson of Ann Petkovsek, too. Three happy families!

Children of Josephine and Fred Strnisa made a surprise garden party for their 45th anniversary at their daughter's home. Celebrated with a Mass at St. Mary's Church. On 5 more years, Jo, for a half century! Would love to see you at our meetings.

On July 4th, Faye M. Reshetar married Timothy H. Smith at Whiteright, Texas and will be living in Princeton, Texas. She is the daughter of Mary Reshetar who also attended our picnic at Briardale. Ann Tercek, Ann Miller and family and Yours Truly, attended a 50th anniversary Mass and reception at St. Vitus church for John and Nettie Zarnick who is a Br. 25 member. At this time, I must say, it is gratifying to find so many of our members attending cultural and social events in our community.

Helen Petsche retired from TRW

after 34 years working as a technical clerk in the engineering dept. Enjoying her retirement and finding many things to do that were just glossed over before - how true - and she's hoping to travel. Maybe Europe again this year. Good luck and enjoy! Retirement is earned.

Sophie Melle won a championship in balinca tournament at AMLA. Her sister-in-law, Jo Melle, also my cousin, is a good balinca player, too. With such a good start, two good players, our branch should get into this sport. Can't forget winners Mae Fabec and Louise Hrovat, too. How about it? Bet we could make several teams!

Condolences to families of Betty Grdina and Justine Klancar who passed away recently. Our members and cadets came in very good numbers for prayers and the funeral. Thank you, ladies, I'm sure it was appreciated.

### THANK YOU

*Dear Officers and Members of S.W.U. Branch 50!*

*We cannot adequately express our thanks to you for your beautiful contribution to our mom's funeral services. As Ann Tercek said, mom had a special admiration for the Cadets. She would have been as touched as we were by your sincere showing of sympathy.*

*With our deepest gratitude,*

**Anthony Grdina and Daughters**  
Cleveland, Ohio

Our sick members and also those convalescing are Hermine Prevsek, Marie Azman, Christine Leskovec, Kay Dush, Angie Cesteric, Josephine Bonac plus husband of Ann Muhic, John, who had heart surgery in is doing ok now. Cards or calls are in order, so let in a little sunshine to our shut-ins.

Two new members are Sherri Zagorc and Marie Oblak. Hope you will like us and you will if you become active members. Welcome.

Ladies, Irene Jagodnik, our treasurer, is hoping you remember to send in your dues for this year so our auditors can say we have a clean slate and it will make our good treasurer happy, too. OK?

**Dates to Remember:** Ohio-Michigan State Convention, Oct. 14th at 10:30 for mass at St. Mary's church on Holmes Ave. with luncheon and meeting following at the same place. This is for all members to attend. Come, see what takes place. There should be 13 Cleveland branches, 5 from out of Cleveland and 3 from Michigan present. A worthy member will be honored.

Please keep that date open. Our SWU Ohio-Michigan President is our Br. 50 President, Ann Tercek.

December 9th is our Christmas Dinner, usual place, the Slov. Hall on Holmes. More on this in subsequent articles. Do come to our meetings and be pleasantly surprised at what our board cooks up. I don't know so I can't "whisper" it to you now, but I do know that to have a friend is to be one, so come and meet some on Oct. 14th and 16th. Have a happy "Witches' Day".

VERA SEBENIK, Reporter

---

### NO. 54, WARREN, OH

---

Summer is over and it's time to get back into the meeting scene. Please try to make our meetings. Call me or our president, Josie Kassin about the time and place.

Farewell to Karen Zuga, Ph.D. who has moved to Minnesota. She is a professor of industrial arts. Her mom, our member, Vic, will certainly miss her.

Our daughter, Pat, a new graduate Nurse, has moved to Columbia, So. Carolina. She is working at Providence Hospital there. Needless to say, our family really misses her! She claims she misses my cooking and our happy family life (togetherness).

Received a nice note from Angela Kaferle, from Madison, Ohio. She sends her regards to all. We still miss her in the community, John Petrich and wife were in Warren for a few days from Fontana California. I missed seeing them but did talk to them on the phone. Haven't seen them for 33 years. His mom, Ann Petrich, and my mom, Rose Racher, were great Zveza workers and pioneer officers.

Happy Halloween and get well wishes to all those ailing.

JOANNE PONIKVAR

---

### NO. 55, GIRARD, OH

---

It has been brought to my attention that a very dear member, Frances Juvancic, died on June 30th of this year. I was very sorry to hear this as she was a wonderful lady. She died at the age of 89 years. May God bless her and may she rest in peace. I know she had been ill for some time.

I also heard that Helen Dagato was hospitalized and Nancy Dombroski is also ill. I hope they are doing better now.

We had our card party in Sept. and had a very nice group of ladies as usual. At this time we would like to



thank our chairlady, Mary Selak and all her helpers, Louise Catterlin and Gay Mikulich, for the table prizes and other prizes that they worked very hard making and collecting. I would like to thank Anka Kregar for her work on door prizes and "B". Other workers were Maria Selak, Matilda Cigolle and her kitchen help, Beatrice Brayer, for all the donations of paper plates, cups, napkins and many more items. A special thanks to Steven Treharn, our caller who did a good job. He's my son in law.

Birthdays in Oct. are Martha Ambrose, Wilma Macek and Sophie Cekuta. Happy Birthday to all. Love,

ROSEMARY

---

### NO. 57, NILES, OH

---

Our August meeting was held at the home of our secretary Virginia Zevkovich and was well attended.

It was good to see Virginia Filipan again after an absence of a few meetings. Mary Klobucar is coming along fine in the nursing home as is Rose Spirko, but Jennie Logar is not doing so well. Nancy Segretta is home part of the time and mending very slowly. We wish the four ladies much better health soon.

Our condolences to Mary Opalka and her family for the loss of Mary's husband. May his soul rest in peace.

Mary Lukz is spending some time in Columbus with her family.

Vacation time is coming to an end as is the nice warm weather. We will miss having our meetings outdoors on the patio. It seems as the more members attend the meetings because of the picnic atmosphere. Thanks for having us Virginia.

### FAITH, HOPE, and LOVE

by Helen Steiner Rice

*Hope for a world grown cynically cold*

*Hungry for power and greedy for gold..*

*Faith to believe when within and without*

*There's a nameless fear in a world of doubt..*

*Love that is bigger than race or creed,*

*To cover the world and fulfill each need..*

*GOD grant these gifts of Faith, Hope, and Love -*

*Three things this world has so little of..*

*For only these gifts from OUR FATHER ABOVE*

*Can turn man's sins from HATRED to LOVE.*

ANN PEASE, Reporter

---

### NO. 59, BURGETTSTOWN, PA

---

Good day, Reader! Autumn, a lovely time of the year, is like golden magic with its colors of orange yellow, red and silver fluttering about. There's a biting tinge in the air with the hint of winter approaching. Get out the snow shovels and keep the fires burning!

Our Sept. meeting was opened with a prayer by president Frances Korosec. The Minutes of the last meeting were read by Hilda Montequin and approved. Domenic Bongiorno, husband of Margaret, recently had a double by-pass heart operation. He is making a quick recovery at his home in Florida.

Recently taking a boat ride on the Gateway Clipper and enjoying dinner in Pittsburgh were the following: Virginia Bendick, Jennie and Elsie Ferbezar, Frances and Hilda Montequin, Frances and Frank Korosec.

Betty Batinich and family enjoyed a wonderful trip to Disneyworld and taking in the sights.

Celebrating birthdays in Nov. and Dec. are Caroline Papesch, Virginia Bendick, Mary Serrini, Hilda Gavazzi and Tom Paskitius. They are being wished a good year ahead.

Is everyone getting ready to prepare the turkey and trimmings for a Thanksgiving feast? Have a happy and blessed day. And, don't get stuffed like the turkey!

Have a nice day and keep smiling!  
ROSEMARY ORENCHUK

---

### NO. 67, BESSEMER, PA

---

Meetings in August and Sept. were poorly attended. Too many things are going on, I guess. Soon winter will be here and maybe we will see some of you ladies. Do try to come and visit us the first Sunday of the month. There are a few ladies on the sick list: Mary Marotti, Mary Snezic, Ann Murlick, Mary Zorinich. They are at home. Do drop them a card or call and let them know that they are not forgotten.

With great sorrow we wish to express our sympathy to the Snezic family. Mary Snezic, our president, lost her husband, John, on July 10th at the Little Forest Nursing Home. They were married on Sept. 16, 1916. He is also survived by a son, Lawrence of Bessemer; three daughters, Ann Markovich of Bessemer, Marie Kobain of Struthers, Ohio and Esther Walker of Pinellos Park, Fla; One sister, Pauline Kitchel of New Middletown,

Ohio and one brother, Anthony Snyder of Tennessee. Also mourning him are 14 grandchildren, 33 great grandchildren and two great, great grandchildren. Interment was at St. Anthony cemetery. May he rest in peace.

God bless everyone.

MARY PERCIC,  
Sec/Reporter

---

### NO. 73 WARRENSVILLE HGTS., OH

---

Our annual cookout was held Aug. 20th at the Epley residence with 43 adults and 6 junior members attending. Melanie Dusek, a junior member, attended with a broken arm and we hope it gets better real soon, honey. Thank you once again Max Miklaus for bringing and playing his accordion as only his magic fingers can produce such lovely music. We were so glad Louise Berndtson, Helen and John Cergol, Helen Dusek, and Betty and Bill Drnack were able to attend. We want to thank everyone who worked so hard in making this gathering such a huge success.

Congratulations to Catherine and Frank Papez who recently celebrated their 50th Wedding Anniversary with Holy Mass at St. Lawrence Church with lovely Slovenian singing, followed by a wonderful dinner at the Maple Heights Slovenian Hall. May the dear Lord give you many more happy years together.

Sorry to report that Joe Fortuna's sister, Agnes passed away, as well as Milly Duale and Joe Duale's wife Katherine. Also, sympathy to Frank and Frances Cazin as Frank's Mother passed away in Ely, Minnesota. May they rest in peace!

Tracy Ann Epley, daughter of Richard and Jean was baptized July 29th by Deacon Elric Sampson at St. Jude's Church. The baby's maternal grandparents and Aunt came from South Carolina for this affair. May God bless this darling baby always.

Helen Dusek and Mary Szabo took an Alaskan cruise, Louise Epley and Helen Dusek when on their way to Omaha to see friends, stopped in Joliet to view the S.W.U. Heritage Museum at the Home Office. Many thanks to Olga Ancel, National Secretary, who took them through the Museum which is really lovely.

Want to thank the following for the cancelled stamps, and they are: Mary Ann Vidmar, JoAnn Tomsick, Leona Mandish, Alice Arko, Mary Pele, Gloria Dusek and Ann McGee from branch 101, Detroit, Michigan. We certainly appreciate everyone's interest in this cause.

I can just see all the good cooks preparing fruits and vegetables out of their gardens for the long winter months to come. May your endeavors all turn out tasty and perfect. Until the next time -

MILDRED D. ROBERTS,  
Reporter

---

### NO. 92, GUNNISON, CO

---

The August meeting was at the home of Rita Bartelli with Beth Weaver co-hosting. It was opened with prayer by all. 15 members answered the roll call and we had three guests, Pat (daughter) of Tucson, Arizona, daughter of president, Frieda and her new baby son. And, our other baby guest was the son of member, Loretta Zaller. We had June and July as vacation months. We enjoyed telling all our doings during those months of vacation. The Minutes and Treasurer's reports were approved as read.

Correspondence included a certificate of appreciation received from the nursing home. The month of October is the month for the annual birthday party there. Bunnie is in charge of this. The annual picnic was scheduled for September at McCabe's and all were to bring pot luck. The branch furnished the drinks. Rita and her husband were in charge of entertainment.

Mystery Box was donated by Loretta and won by Frances Guerri. High winners, Frances Somrok and Rose Carricato and Low, Elise Massaro and Sharon Mills. The meeting closed with prayers lead by Bunnie. Refreshments were enjoyed - cherry pie, pumpkin, apple and ice cream. The next meeting will be Oct. 16th at the home of Frances Guerri with Rose Carricato co-hosting. See you then.

FERN WHITE, Reporter

---

### NO. 95, SO. CHICAGO, IL

---

The lazy, hazy days of summer are almost over, and we soon will begin the hustle and bustle of the fall activities. Here at our branch the coming of September signals a dramatic increase of activities. The vitality expressed by our members is uplifting and inspiring, and I hope that the members who are not attending our meetings will make every effort to attend and perhaps become participants in one of our programs. One of the first things is our Christmas Party. Newest member Barbara Marino accepted as chairlady and assisting her will be,

Adeline Marino, Anna Mae Marinov, Bernice Morrison and Eileen Barone. Nominating Committee are: Dolores Hennelly, Helen Price and Virginia Kwiatkowski. Our Woman of the Year will be selected at the October Meeting.

Please remember in your prayers: Rose Meehan, Eva Starceovich, Marge Doherty, Fran Benkovich, Rose Mary Dichelle, and Ann Pave, who was hospitalized and has undergone surgery. I will include all of our members' names who are ailing at our monthly Rosary at St. Jude's here in New Lenox.

The goodies were provided by: Charlotte Fryza, Evelyn Driscoll, Emma Yergovich, and Mary Nuzda; they also hosted the evening with Dolores Hennelly. Cash by: Helen Spelich - \$5, Eilene Barone - \$3, Fran Seabloom \$2 and Lucy Sarich (Tex), \$1.60.

Marge Simunic just returned from Englewood, Colorado, where she had a delightful visit with her brother,



Sam and relatives. The highlight of her stay was the Army reunion with her brother, Sam. She enjoyed every minute of it, which was an unforgettable and happy visit and will linger in her memory. Also, Ann Granich had a very pleasant visit with her relatives in Saulte Ste. Marie, Ontario, Canada. She also visited Fr. Dominic Coric, OFM. Pastor of Our Lady of the Highways Church who is my cousin. She, too, had a delightful visit with Fr. Dominic and her friends and relatives.

In my last report I erred on Fran Griffin's name as deceased. It should read, Alberta Griffin. My deepest apologies to the Griffin family.

Evelyn Driscoll, chairlady of our once-a-year money-making project announces that the booklets will be distributed at the October meeting and prizes given out at the Nov. 7th meeting. This is a cause that merits your generous support, and our most devoted efforts. Please accept the booklets in good faith and also return them in good faith, whether or not you buy them. Any amount will be much appreciated.

In conclusion, just remember I will make myself available as often as possible. However, there will be times that I will not be able to meet all of the expectations. This should not be taken as a lack of interest or concern, but rather a limitation. Like all of you, I, too, have other facets in my life. But I do not consider this a major hurdle for our members to overcome, if there are good communications, mutual respect and a spirit commitment by all.

PEACE!

MILDRED JAMES

---

### NO. 103, WASHINGTON, D.C.

---

After a summer recess, we convened for our first meeting of the fall season. As usual, we had many things to discuss and various bits of news to catch up on. We were all disappointed to learn that our member, Elizabeth Cesnik, had moved back to her home town in Minnesota. She will be missed, and we all extend our very best wishes to her and hope she enjoys her new environment. Hopefully, she will come back to visit us -- a suggestion would be for our dinner-dance on October 27th.

If any of our readers plan to make a trip to Washington or the surrounding area, you are most cordially invited to join us for this occasion. You would need to make reservations, of course. I'm sure you would enjoy yourselves very much. We always have a great time -- good Slovenian food and superb music.

Many of you may not be aware of the fact that President and Mrs. Reagan will send a greeting card to anyone celebrating an 80th (or older) birthday; or a 50th (or over) wedding anniversary. If you are interested, you must make your request at least three weeks in advance by writing to:

**White House Greetings Office  
Washington, D.C. 20500**

Be sure to give the name and address of the person you want the birthday greeting sent to, and their age; or mention the couple's name and address if they will be celebrating their wedding anniversary. Also, include your name, address, and telephone number. For a 100th birthday, you may request that the President's office telephone the honoree(s) instead of sending a card.

Hope you all had a wonderful summer vacation and are now ready for a productive season in the organization.

MATILDA AUSICH,  
Recording Secretary

## THE IMMIGRANT

### (REV.) GEORGE FROM TANCAGORA

#### Part I

The lack of a discernible Austrian accent misleads most people into thinking that I was born in America, and that my proficiency in speaking and writing the Slovenian language was acquired through school and my parents. Only part of that assumption is true. I was actually born in Tancagora, Slovenia, in the Parish of Dragatuš, on September 16, 1904, the second child of George and Mary (Rožič) Kuzma. My brothers and sisters were Mary, the oldest, Anton, and Joseph, the youngest.

Father had decided to immigrate to America in 1915 and chose to live in Joliet, Illinois where there was work and a thriving Slovenian community. His plan was that mother would remain in Slovenia with her four children until he was able to earn enough money for passage to America for the entire family. Unfortunately, a family reunion would be thwarted by World War I.

The war years were difficult, and we Slovenes suffered many shortages. Instead of kerosene, candles were used, and wooden shoes replaced the hand-crafted leather ones. Our family was fortunate to have had enough food for the table, and we were never hungry because most of that we ate was raised on our farm. Many people in the cities suffered from lack of food.

By the time I was thirteen years old, I had the responsibility as "man of the house." The age of childhood games and pranks were replaced by a full day's work on the farm which was small, but fertile and productive. Frequent stone outcroppings made it difficult to plow with oxen, but we managed to produce wheat, corn, cabbage, and hay for our consumption or as winter feed for the stock. Hogs were fattened during the summer, and slaughtered for winter months.

We also had a couple of nice vineyards and plum trees, the fruits of which were used for wine and plum brandy. It was not uncommon for farmers with fruit trees to have stills on their premises. The government allowed the production of alcoholic beverages at that time.

Education for Mary, Anton, Joseph, and me was not neglected even though was an abundance of farm work which was done manually since we had no modern machinery at that time. I attended school daily for two years in Dragatuš, and the remaining years in Črnomelj where I was introduced to the German language for three years. It was a long, tiring walk to and from school each day. At that time, the Catholic schools were operated by the Austrian government; local priests taught religion a few times each week as salaried teachers. Pay was minimal, but they were employees of the government just as the teachers of the basic studies.

At a very early age, when I was in the first grade in school, I had told my mother of an important career decision. I said, "I want to be a priest." My parents were extremely happy to see that I was interested in the vocation to the religious life; however, sadly, neither had lived to see me achieve my goal. Mother, as a young girl,



This photo taken around the year 1907 in Slovenia, shows Marija Kuzma standing between her two oldest children Mary and George.

wished to become a nun, but being the eldest child was needed to help at home and to support the family, and eventually was married.

Prior to the end of World War I, an epidemic of Spanish Influenza spread through Slovenia taking non-military lives. My mother was one of the unfortunate ones who died the day the Armistice was signed on November 11, 1918. I was 14 years old at that time. A lady came to live with us and care for us.

For the duration of the War and up to 1918, communication between father and our family had ceased. The transfer of money or letters was unknown to us for three years. Had there not been a war, we might have joined him in America sooner. As it was, we waited three additional years to make that voyage, and finally the passage money and tickets for our voyage arrived.

There were six of us who left Slovenia on March 17, 1921: we four children, along with Margaret Stajer, a distant cousin who was single and another cousin, Frank Mavrin. We were scheduled to leave on the French Cunard liner, *La France*, but plans were changed because Joseph, my youngest brother, was sick with a fever and hospitalized at Le Havre. The *La France* sailed without us, but after Joseph's recovery we were re-ticketed to cross the Atlantic on a converted German freighter, *Rusila*, which had been one of the spoils of war taken when the Austrian Army was defeated.

There were still icebergs to be found in the Mid-Atlantic in the month of April, and I recall the constant sound of the whistle blowing ominously every few minutes all night long. We encircled the huge iceberg but, while in the vicinity of this massive piece of ice, the temperature dropped considerably and we all felt cold.



We also experienced a few stormy days at sea, but fortunately it was not violent enough to make me ill.

When we approached New York, the ship was quarantined at a nameless island for ten days because they suspected an illness. Finally, our liner was allowed to proceed on to Ellis Island where we remained an additional four days. The lady who traveled with us, who would eventually be called our stepmother and my sister, who was twenty-two were allowed to pass through inspection, but my two brothers and I being under age, were not allowed to enter the U.S. until an affidavit from my father stating that he would accept us was received. After receiving the telegram, my father went to see Mr. Joseph Zalar, who handled immigration problems for the Slovenes in Joliet. Mr. Zalar arranged for an affidavit to be telegraphed informing the authorities that a father would accept his children.

We were not the only people who had been held on Ellis Island; there were many others who were held there for various reasons. We walked around the buildings on the Island, inside and outside, investigating whatever areas we were allowed to enter. There appeared to be no hard rules or restrictions. We took our meals in the dining room, and were given a place to sleep during the night. I recall sitting along the grassy shore looking at the New York City Skyline with its tall buildings, and especially at the Statue of Liberty. Father had written about the tall magnificent statue that would greet us in New York Harbor when we arrived. Despite the delay and uncertainty about being allowed to enter America, I was still happy.

Finally, Father's telegram arrived along with the additional money we needed. A number was pinned on our coats, and the ferry transported us to the mainland of America where we were put on the proper train. Packages of food were distributed for our journey to the Midwest and our final destination, Illinois. When we arrived in Chicago, one of the conductors directed us to the train which would take us to Joliet. I was fortunate to remember enough German that I learned in school to understand the conductor's explanations.

On May 8, 1921, at four o'clock in the morning after about an hour's ride from Chicago, our train arrived at Union Station in Joliet. The conductor told us when to disembark, but when we stepped off the train, there was no one there to greet us. We went through the station looking for a familiar face, but all was quiet. Walking down the huge marble staircase to the entrance and the street below, we found a taxi and showed the driver the address printed on our envelope, 109 Indiana Street.

Again the ride was short, and before long we were standing on the sidewalk, with our luggage, looking at a house without a welcoming light. The taxi driver went around to the rear of the house and awakened father who had been boarding at the Jursinic residence. He came running out, so very happy to see us. There was much kissing and hugging despite the fact that we had been up for most of the night and had surprised father with our appearance. We went into the house, and it didn't take long before everyone was up, welcoming us and asking many questions. Mrs. Jursinic quickly prepared a delicious breakfast. After breakfast, we proceeded to walk, luggage in hand, across the bridge spanning the Desplaines River up Bridge Street, and then on to Marble St., where father had rented an apartment for us. This was our very first home in America and we were to happy to be finally here.

*End of Part I*

(To be Continued)



Rev. Kuzma was named after his father, George Kuzma who is shown with two of his younger sons, Anthony, eight years old, and Joseph, six years old. Also shown is George's second wife, Margaret, stepmother of the boys. Not pictured are the other children, Mary who was married and George Jr. who was away studying at St. Bede's at the time this photo was taken.

## “ON THE ROAD AGAIN”

*by Fr. David Stalzer*

It was 10:30 p.m. Friday, August 24 and the Joliet group hit the road! For 40 very congenial persons (mostly S.W.U. members), it was the beginning of a very enjoyable weekend, as we had the opportunity to be part of the National Slovenian Heritage Day held in Hibbing, Minnesota and sponsored by the Minnesota branches of S.W.U. The welcome and hospitality was great. Hats off to Rose Maras and her dedicated committee, “Big Nick”, Rose's husband and their family and to all the kind and generous people we met. At our end of the line our hats go off to our ever hardworking secretary of Branch 20, Agnes “Babe” Lovati. We already have people waiting for next year's trip to Heritage Day which is scheduled to be held in Milwaukee, Wisconsin. We returned back here in Joliet Monday night a little tired, but glad that we made the trip and proud to lend our support in keeping Slovenian Culture and Heritage alive and well.

**Bog Živi Slovenci!**

# SLOVENIA AND SLOVENIANS

## Folk Instruments

Although most old peasant dances were accompanied by singing, some were also accompanied by instrumental music.

The Alpine character of the western and central part of Slovenia is also shown in the musical instruments. J.W. Valvasor, who wrote the history of Slovenia in 1689, mentions playing on homemade alphorns!<sup>22</sup> Other wood instruments were also popular. The shepherds' bark pipes could not be tuned, but the finger holes were cut just in the right places. These holes were cut either singly or in pairs. The number of holes depended on the melody. Special shepherd's instruments were made from sharp grasses and from hollow stalks. Piping on leaves and playing the mouth organ at the same time was often used as fun music in many homes. In some parts of Slovenia, other primitive instruments were used especially to accompany the "kolo" dance. They resembled bag-pipes and reed-pipes.

Art instruments were introduced around the sixteenth century. The most popular musical instruments were the "tamburica" (tambura), zither, violin, dulcimer, and a small double bass. At the beginning of

the twentieth century the accordion became the most widely used instrument especially for the village dance music.<sup>23</sup>

Like no other nation, Slovenians have been known for the "clocking" of the bells on church festivities. They produce many different rhymical patterns and sequences. There are specific styles of playing them, which differ from one parish to the next. The largest bell in most styles is swinging constantly, this is called a "flying" tune. Other three to five bells do not move, but are struck with a clapper. They make a "staying" tune. The shorter bells are rung three times a day; in the morning; at noon and at dusk. The dusk ringing has always been a reminder for the village children to stop their games and visiting, and to return home.<sup>24</sup>

<sup>22</sup>Yugoslavia: Folk Music (Slovenia)" *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, Vol. 20, pp. 604-605.

<sup>23</sup>Radmik Petrovic, "The Concept of Yugoslav Folk Music in the TWENTIETH Century," *Journal of the International Folk Music Council*, Vol. 20 (1968), pp. 22-25.

<sup>24</sup>*The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, p. 606.



## VESELI SLOVENC

The popularity of Slovenian folk music is featured in this month's article by Maria Povsič on Slovenian folk culture. In America today there are numerous orchestras that have gained popularity and are a MUST for every social occasion.

With the advent of the European-style instrumentation and arrangements of old folk songs and songs by current Slovenian composers, most of them orchestra leaders, Americans have come to know a different sound and quality of Slovenian music. The Veseli Slovenci of Cleveland, Ohio are certainly one of the best exponents of it, attested by their popularity for the past twenty years. Chicagoans will have a chance to hear them at the SLOVENIAN DAY FESTIVAL on Oct. 27th, celebrating the 34th anniversary of the Chicago Slovenian Radio Program.

## HERITAGE ITEMS FOR SALE

Remember, at the S.W.U. Home Office, you can purchase Heritage gifts such as tee-shirts, records and cassettes, dictionaries and other items. Write to them for these gifts as well as POTS & PANS cookbooks, FROM SLOVENIA TO AMERICA and FOOTSTEPS THRU TIME. Christmas giving at its best!



A pleasant surprise is a new album just on the market by Frank Levar and Catherine Merhar of Ely, Minnesota. Frank, a young man seeking a career in opera, has a soaring baritone voice and does beautifully with this program of Slovenian folk and religious songs. Catherine is a veteran musician on the Iron Range and knows just how to give him the musical background. She is a member of Br. 23 for many years. The Frank Levar album and cassettes are \$10 and may be bought by writing to either of the two artists at 304 E. White St., Ely, MN 55731 (Catherine) or Frank's mother: Irene Levar, 1512 E. Harvey St., Ely 55731.

## *Tvoje delo - tvoja žetev*

Jesen je čas, ko kmet gre na polje in začne pobirati sadove svojega dela. Koliko bo nabral, veliko odvisi od vremena, koliko je bilo sonca, koliko dežja; a največ odvisi od njegovega dela; če poljedelec ne bi oral in sejal, on tudi ne bi dobil sadov; čim več truda je položil v svoje delo, tem več sadov mu bo njegovo polje prineslo.

Prav tako je z našim življenjem. Marsikdaj se sprašujemo, kaj nam bo večnost prinesla; pri tem pozabljamo, da bomo želi le to, kar smo sejali. Kristus nam sam pravi, da "kdor malo seje, bo tudi malo žel". Zapisano je tudi, da bo ob koncu sveta ob vesoljni sodbi naša življenska knjiga odprta, in da bo naša sodba izpadla po delih, ki so zabeležene v tej knjigi. Naše življenje je se stavljeno večinoma iz vsakdanjih del. Svetniki so dosegli svojo slavo po vsakdanjih delih in žrtvah. Navadno si predstavljamo svetniška življenja kot nekaj izrednega, polna čudovitih del. Res je, da najdemo pri svetnikih izredna dela; a to ni, kar jih je naredilo velike pred Bogom. Bila so vsakdanja, lahko bi rekli: majhna dela, ki so jih izvršili na čudoviti način in z ljubeznijo.

Navadno slišimo ljudi tožiti, posebno starejše, da ne dobijo priznanja za delo, ki so ga naredili za dobrobit drugih. Priznanje, ki ti ga lahko dajo ljudje ni nič v primeri z priznanjem, ki ti ga bo Vsemogočni dal za tvoja dobra dela. in ob sodbi bo štelo nekaj le to priznanje in ne od ljudi. Zato delajmo dobro ne oziraje se na to kaj bodo ljudje rekli, ampak kaj misli o nas Bog sam. Sejaj veliko dobrega, da bo tvoja žetev bogata.

**DRAGA ČLANICA,**  
*S svojim darom  
priskoči na pomoč  
za spomenik  
našim rudarjem!*

## **SLOVENSKI VOJAK iz prve svetovne vojne**

**Jože Cvelbar**

*Naš list ZARJA je v junijski številki za 1. 1984 objavil ob 70-letnici pričetka prve svetovne vojne, ki je divjala v Evropi od 1.1914 - 1918 spominski članek tisočem slovenskih vojakov, ki so se borili v tedanji mnogo-narodni veliki Avstro-Ogrski, največ na ruski in Italijanski fronti ob naši reki Soči. Med njimi je padel v Tirolah mladi in izobraženi 22 - letni Jože Cvelbar iz Kostanjevice na Dolenjskem, ki je pisal v hudih dneh svoje vojaščine Dnevnik, iz katerega smo v dopisu brale nekaj odlomkov. Uredništvo ZARJE je kmalu nato prejelo pismo od članice Slovenske ženske zveze Mrs. Antonije Stokar iz Clevelanda, da je bil Jože Cvelbar njen brat. Če bi bilo temu idealnemu mladeniču dano nadaljnje življenje, bi imel slovenski narod dobrega pesnika in slikarja. Naši članici Mrs. Stokar izražamo globoko spoštovanje in obenem častitke k takemu izjemnemu bratu. V Sloveniji so izdali v njegov spomin knjižico z naslovom "Jože Cvelbar" z njegovim življenjepisom, z njegovimi mojsterskimi risbami in mnogo obetajočimi pesmicami. V rojstnem kraju so mu postavili spomenik v njegov trajen spomin in to šele 22-letnem mladeniču. Njegova mati, številni bratje in sestre - z najstarejšo našo Antonijo - so bratu im študentu Jožetu vse "dali od sebe" samo da bi njihov nadarjeni in pridni brat dosegel njemu primeren poklic, potrebno izobrazbo... A vojna ga je pokosila.*

*Mrs. Stokar, najlepša hvala za vse podatke in priloženo knjigo.*

## **DRAGI ROJAKI: PRIDRUŽITE SE NAM V POČASTITVI NAŠIH SLOVENSKIH RUDARJEV IN DELAVCEV!**

**Želim pokloniti priloženi dar za Spomenik slovenskim rudarjem in delavcem, ki bo zgrajen v Interpretativno centru Železnega okrožja v Chisholm, Minnesota.**

Ime: \_\_\_\_\_ Naslov: \_\_\_\_\_

Priloženi dar: \$ \_\_\_\_\_ Mesto, država, zip: \_\_\_\_\_

**Imena posameznih darovalcev \$100 ali več, bodo vtisnjena na posebni bronasti plošči pri Spomeniku.**

**Pošljite: Slovenian Women's Union — SŽZ, 431 NO. CHICAGO ST., JOLIET, ILLINOIS, 60432.**



Ivan Tavčar

## VISOŠKA KRONIKA

### V.

Bog obrača po svoje dogodke tega sveta in le tisto se zgodi, kar hoče vsemogočna njegova roka.

Približal se je dan sv. Ahaca in oče se je pripravljaj, da mi izroči svoj imetek. V teh dnevih je govoril z mano več kakor navadno in mi dajal nauke za prihodnost. Nekaj dni pred sv. Ahacem po polnoči nas je prebudil šum pred hišo. Nekaj jih je letalo okrog hiše, nekaj pa tolklo na sprednja vrata ter zahtevalo, da naj Polikarp izroči svojo vojno kaso, če noče, da s silo ne vlomijo v hišo. Oče je bil že od zdavnaj pripravljen na kak razbojniški napad, zato je z velikim pridom skupaj s hlapci odbijal razbojnik ali še bolje rečeno-cigane in jih pregnal izpred svojega doma. Hlapec Lukež je zadnji še meril s svojo težko mušketo na cigana, ki je že vtikal gorečo bakljo v slamnato streho pri hlevu, a tedaj ga je zadela ostra puščica v prsa. Umrl je prej kot je prišel kaplan iz Poljan. Kmalu so se pričele se hujše težave.

Nekega večera, ko se je že začela delati tema in smo sedeli pri jedi, prihrpela je v hišo stara Pasavarica ter sedla na klop z besedami: "Večerje te ne prosim, Visočan, prosim te za prenočišče, ker sem opešana in čudno slaba."

Videla se nam je stara ženska, kakor bi bila ušla z mrtvaškega odra. Ker oče ni ugovarjal, je pripravila dekla pri peči na klopi revno ležišče. Vsi smo vedeli za to žensko, da je hodila v naše kraje iz daljne nemške dežele ter kupovala po naših hribih bale doma tkanega platna ter ga tovorila v svoje kraje.

Ko smo odmolili, je prosila, da bi družina odstopila in da bi midva z očetom kratek čas ostala pri nji. Dejala je, da ima nama nekaj važnega povedati in da upa, da sem učen pisanja in da je njena misel, da bi nekaj njenih besed kazalo zapisati.

Ko je družina odšla, je govorila stara Pasavarica nekako takole:



"Veliko sem brodira po svetu in danes se bojim, da mi bo umreti daleč od doma. Vse dni sem nosila tovor, težji kakor ga nosijo tvoji konji, Polikarp. Ker sem si pa pri tem zaslužila, je bilo lažje od kurjega peresa. Ali z Agato sva živeli, sva morali živeti, zatorej sem vlekla, dokler sem mogla. Danes sem omagala in zemlja že kriči po meni. Pa čemu bi tudi ne, ko imam že skoraj osemdeset let in ko sem celih teh osemdeset let bila večkrat lačna kot sita."

Oče jo je osorno pozval, da naj pove, kar naj bi se zapisalo. Hotel je v posteljo in ni mu bilo všeč, da bi z beraško žensko izgubljal čas.

"Oj, Polikarp, ne šteje v zlo človeku, ki bo ravnokar stal pred Sodnikom, ki bo tudi tebe nekoč sodil, če si izkuša olajšati ubogo dušo z govorico, da prežene strah pred smrtjo, ki je vendar najhujše, kar nas doleti".

Pripravil sem vse, da bi pisal. "Kaj naj zapišem?" vprašam.

"Zapiši," je vzdihnila, da predvsem pozdravljam malo zapuščeno siroto, preljubo Agato, zapiši, da jo pozdravljam čez hribe in doline in da sem ob svoji smrti mislila nanjo. Bog mi je priča, da v tem trenutku mislim bolj nanjo nego nase. Umiram v tujini, a vendar mi je najhujše, da male Agate, kateri sem bila stara mati in mati obenem, ne bom videla nikoli več. Prav gotovo to vse zapiši, da bo čitala deklica, o kateri nikar misliti, da ni vajena branja in pisanja."

Vse to sem počasi in površno zapisal. Potem je nadaljevala:

"To pot sem slabo opravila. Mesece se že vlačim okrog po gorah, pa ljudje ne marajo kupovati. Še težje pa je, da bi se pri njih kaj kupilo, če nočeš plačati cene v svojo gotovo izgubo, - petnast kosov platna je tukaj. Vse je pri trgovcu Oblaku in plačano je tudi že vse. Ko bo tovoril v Passau, naj gleda, da dobro proda moje kose, ker so res lepi. Tudi mu Jezusov blagoslov ne izostane. Če dobro speča in s tem skrbi za siroto, ki bo odsle, zapuščena na svetu kakor list, ki je padel v vodo."

Jokala se je, da je tudi meni srce pokalo. Oče se je čemerno držal in zaspan postajal.

"Najbolje bo," je nadaljevala Pasavarica, "če Oblak sam kupi, ker vem, da ne bo hotel prikrajšati uboge vdove. - V moji obleki je všitih deset beneških zlatov. Začutila jih bosta, če obleko dobro pretipata. Te in kar bo plačal Oblak, spravi,

Polikarp. Kadar tovariš škofovo vino v nemško deželo, pa vzemi vse to s sabo in izroči moji Agati. V tebe, Visočan, imam zaupanje, ker vem, da v dolgem svojem življenju nisi nikoli in nikomur ničesar ukradel."

Ne vem, kako je prišlo, da je zadnje besede govorila nekaj glasneje, ali na očeta so vidno vplivale, ker se je nemirno drgnil z roko po sivih laseh. Nevoljno jo je zavrnil:

"Kak vrag te je gonil po svetu? Mar bi bila ostala v domačih krajih, ki so bogatejši od naših in kjer se bolje živi."

"Polikarp," je zaihtela, "kaj ti veš, kako smo živeli na Nemškem. Kdo bi se pehal kot tepen mezeg po svetu, če bi lahko doma živel in gledal na zeleno reko pod sabo. Imela sem dobrega moža, pridnega moža, skrbel je zame, skrbel je za svojega sina. Vsiljevali so nam tujo vero ali odklanjali smo jo. In tvoj sin naj zapiše, da je stara Pasavarica umrla zvesta katoliški veri. Imeli smo hišico, imeli smo njivico in gozd. Pa kaj, ko je skoraj vsako leto prihajal Šved v deželo in je zapalil streho, poteptal klasje, da kuhane trave ni bilo dati na mizo. Če ne bi bilo Šveda, pa so prihrumeli cesarski in hoteli so imeti zadnjo cunjjo z našega telesa; kjer ni bilo hišice, da bi jo bili zapalili in ne žita, da bi ga bili poteptali. Kaj veste vi o vojski, vi živite pod gozdovi in med obdelanimi njivami. Blagor vašim ženam, da niso poznale ne švedskih, ne cesarskih jezdecev, ne lakote, katera nas je davila v vsakem letnem času. Tako je bilo."

Utrudilo jo je govorjenje, zatorej je nekoliko časa molčala. Videlo se mi je, da oče ni več zaspan in vtis sem imel, da nekaj premišljuje. Ona je zopet pričela:

"Parkrat smo hišo znova postavili, pa so jo nam zopet zapalili. Govorilo se je, da iščejo Švedski cesarski vojake in da jih dobro plačujejo. Zatorej se je mož odločil iti v vojsko. Mene in otroka je izročil v varstvo dobremu sosеду, nakar je odrinil. Dolgo časa ni bilo ničesar slišati o njem. Sosedje so šepetali, da je pozabil name in na otroka. Taka vojska je namreč neusmiljena in v nji je dosti katoliških mož podivjalo, da so prestopili k Švedu ter se tako vojskovali proti lastni svoji veri."

Zopet je morala počivati, ker jo je nadlegovala sapa in beseda ji je zastajala. Potem je pripovedovala:

"Pa se je le oglašil. Poslati mi je dal pismo, v katerem je bilo zapisano, da so cesarski pri Noerdlingu dosegli veliko premago, da so na kosce razsekali prav mnogo protestantov in da so tudi ujeli precejšnje število švedskih generalov - upam, da so jih pobesili po smrekah, - ter uplenili veliko bagaže in drugega blaga. S pismom mi je mož poslal denarja, da nisem bila več v breme svojim sosedom. Tudi pozneje mi je še pošiljal, da sem lahko izhajala. Po zanesljivih ljudeh mi je sporočil, da iz vojske toliko prinese, da bomo sezidali in pokrili novo hišo, da nam ne bo treba živeti, kakor živi zverina po šumah."

Pretakala je solze. Ko se je oddahnila, je nadaljevala:

"Ali vojski ni hotelo biti konca. Divjala je še deset ali štirinajst let, dokler se nista cesar in kraljica tako sprijaznila, da sta se začela o miru razgovarjati. Res se je sklenil mir in vojska je hitela v svoje vasi. Marsikdo se ni povrnil, ker so njegove kosti obtičale ali na Saksonskem ali bogve kje. Mojega smo pričakovali, pa ga ni bilo od nikoder. Obupavala sem že, da ga nikdar več ne bo. Kar so nekega dne prinesli pastirji v vas novico, da leži na samotnem kraju gori v gozdovih truplo ubitega Šveda. Ne morem vam povedati, kako me je pri ti novici nekaj pretreslo, vedela nisem, zakaj. Dospevši tja, kjer je ležal mrlič, spoznali smo vsi mojega moža. Ko so ga prevrnili in obrnili, je imel na hrbtu grdo rano, pri kateri je oteklo življenje"

Plašno je gledal moj oče izpod čela in neprenehoma je premikal prste na rokah, ki jih je bil položil čez mizo.

"Tako so splavali," je govorila Pasavarica," naši upi po vodi. Ostali smo berači in drugega upanja nisem imela kakor upanje na svojega sina. Ko je dorastel, se je oženil z deklico poštenega imena. Pa Bog me je še vedno tepel. Prišla je bolezen in oglasila se je skoraj v vsaki hiši; v eni in drugi je pograbila vse, kar je bilo živega. Tudi sin in žena njegova sta morala umreti. Vse, kar sta mi zapustila, je bilo otroče, ki je komaj migalo z rokami in nogami. To otroče je bilo krščeno na ime svete Agate. In ta otrok se je zakopal globoko v mojo dušo, da sem ga raje imela kot svoje lastno življenje. Ali mala Agata je hotele jesti in le jesti. Svojo staro mater je pognala po svetu, da je zbirala vinar za vinarjem. Je stradala, samo da nedožni otrok ni stradal. Nikar ne povprašuj, Polikarp, čemu me vrag goni po svetu, da se med vami peham. Pri vašem platnu se da še nekaj zaslužiti in, če bi bil ti na mojem mestu, bi ne delal drugače. Tudi ti bi brodil po svetu, da bi pristradal kos kruha otroku, če bi ti za sinom ne ostalo drugega nego revno otroče."



Pograbila jo je jeza in pričela je preklinjati morilca:

"Stokrat bodi prekleta roka, ki mi je usmrtila moža. Če še živi, naj se mu suše udje in črvi naj ga žro pri živem telesu. Če je pa mrtev, naj tiči v tistem kotu pekla, ki je najbolj razbeljen in hudičevi hlapci naj noč in dan vlečejo kožo z njega. Kako drugače bi bili živeli, da bi bila božja roka poprej zadavila tega morilca. Tako pa mora deklica služiti pri tujih, četudi poštenih ljudeh. In jaz umiram v tujini in Agate ni pri meni. Želela bi, da bi me prekleti ta človek videl v tem trenutku, ko toliko trpim in ko tako težko umiram. Vse je pokončal: moža, Agato in mene. Preklet naj bo za vse večne čase. Preklet bo, ker ga preklinja vdova, ki umira."

Pri teh nekrščanskih besedah so se mi skoraj ježili lasje na glavi. Ko je nehala preklinjati, je vprašal oče - verjemite mi, da je bil bled kot sneg v zimi - nekako trepetaje:

"Kje si pravzaprav doma, Pasaverica?"

"Tista vas," je zaječala, "se imenuje Eyrishouen."

Kakor bi ga zadela strela, se je vzdignil Visočan in izza table na steni je izvlekel kup starih listin, katere je ondi spravljal, dobro vedoč, da takih reči nikdo ne ukrade. Te listine je premetaval po mizi in iskal in iskal, dokler mu ni obtičal med prsti star in umazan listič. S tega lističa je moral nekaj prav pazljivo brati, ker sta mu buljili pri tem očesi kot dve jabolki izpod čela.

S svojim preklinjanjem si je bila Pasavarica olajšala dušo. Mirno in brez jeze je še tole povedala:

"Včeraj, ko sem hodila čez Gabrško goro tu sem na Visoko, me je prehitela noč, da nisem več prišla do človeškega bivališča. Prenočila sem pod božjimi zvezdami in prav hitro sem zaspala. In glej, v sanjah se mi je prikazal moj mož. Bil je bel kot vosek in vsa obleka na njem se je svetila. Šel je brez greha iz življenja, ker dobro vemo, da prevzame morilec vse grehe tistega, katerega je umoril. Torej brez greha se mi je prikazal mož in svetil se je, kakor se sveti sonce na nebu. Takrat mi je govoril: "Marija, pote sem prišel."

In še enkrat je ponovila: "Marija, pote sem prišel."

Tedaj je oče zahropel: "Pasavarica, ali je to pravo tvoje ime" Odgovorila je: "Tako mi pravijo v tej deželi. V resnici pa se pišem za Schwarzkoblerico, ker je bil Jošt Schwarzkobler moj pravi mož."

Oče ni ničesar odgovoril. Kot posekana smreka je telebnil po klopi, s klopi pa na tla. Obležal je in kri mu je zalila črni obraz in hropel in hropel je, prav kakor da ga je zadel in zdobil težak udarec.

Na lističu, ki je bil star in zamazan, je bila okorna roka zapisala: "Jobst Schwarzkobler aus Eyrishouen." Komaj se je razločevala črka od črke, pa menda je bil danes sam gospod Bog prenovil črko za črko, da se je vsaka Polikarpu Khalanu lesketala naproti, kakor se nam lesketa zvezda z neba.

Drugo jutro smo dobili Marijo Schwarzkoblerico - Pasavarico mrtvo na klopi.

Oče se je bil zavedel še tisti večer. Lezel je kakor vinjen po stopnicah v gorenjo hišo ter zlezal v obleki na posteljo. Tako je ležal še zjutraj, ko sem prišel k njemu ter mu povedal, da moram v Loko, ker je dan sv. Ahaca. Nič mi ni odgovoril, samo mignil mi je, da sem sedel na stol pri postelji. Gledal je venomer proti stropu. Njegov obraz je bil spremenjen. Njegov obraz je bil spremenjen, a tudi njegovo oko se je bilo spremenilo. Nekoč je bilo padlo z visoke strehe mlado mače ter si zlomilo hrbtišče, tako da je zadnji del telesa vlačilo za sabo. Čisto tako je gledal oče, kakor je gledalo mače, ko je vlačilo hromo telesce za sabo. Morda se je oče svojega stanja popolnoma zavedal, prejkone pa se je v njem le na pol zavedala ohromela in polomljena duša.

Jecljal je:

"V Loko?" Le pojdi v Loko. Ali od sinoči je postalo marsikaj drugače. Margarete ne moreš vzeti. Jeremiju - očetu ne bo vseč, pa se ne da več popraviti. Sporoči mu, da je premalo (dote), kar ponuja. Všeč mu ne bo, a mu ne morem pomagati. Premalo je."

Dodal je še tole:

"V Loki poišči strojarjevega Valentina. Povej mu, da hočem imeti Trubarja. Bolje mi bo, če bo tekla čista božja beseda kakor olje v mojo dušo."

Obmolknil je in se iznova zagledal v strop.





# DOPISI

---

## ŠT. 13, SAN FRANCISCO, CA

---

Pozdrav iz San Francisca, vsem zdravim in bolnim članicam. Poslušam oglase na radio - K.G.O. za potovanje v Jugoslavijo. Jugoslavijo nazivajo The Land of Infinite Beauty - Dežela izredne lepote.

Vsem, katerim je možno, naj obiščejo Jugoslavijo, ne bo jim žal. Vsi, ki ne moremo iti tja, jo imamo v spominu kot zlato sonce v svojih srcih. Če kličete postajo K.G.O. bo v oktobru cena le 1,100.00 za v Jugoslavijo.

Julija in avgusta ni bilo seje za Zvezo. Začelo se bo v septembru na prvi četrtek. Vsaka naj prinese nekaj malega za prigrizek, ki bo po seji. Imamo se lepo in prijetno, ko kramljamo ena z drugo.

Kakor veste, je umrla Mary Wheeler hči od Bare Kramer, ki je ustanovila našo podružnico tu v San Franciscu. Še enkrat iskrene častitke naši predsednici pri Zvezi Josephini Aiuto za njeno 40-letnico poroke. Meni in mojemu Zvonkotu bi letos tudi poteklo v sept. 50 let, a je žal umrl pred petimi leti.

Naša slovenska cerkva v San Franciscu nam bo vzeta, ker je premalo Slovencev in Hrvatov pri sv. mašah. Ko imajo Poljaki sv. mašo v naši cerkvi, jih je tedaj, več pri eni maši, kakor je nas Slovencev in Hrvatov pri dveh. Vsa čast gre vsem tistim, ki so cerkev ves čas zvesto obiskovali, tudi vsem iz Slov. Žen. Zveze. Tudi hvala vsem tistim, ki ste samo enkrat prišle in to na Materinski dan. Cerkev je polna za Božič, za Veliko noč, a skozi vse leto samo na pol.

Slovinci smo podpirali cerkev skozi 80 let z najlepšim petjem v mestu - tudi nekateri Hrvati. Naše srce se sedaj joka, ker je konec jezika in pesmi.

Nam Slovincem je hudo posebno pevcem. Naša najbolj talentirana in zmožna za cerkev in za naš narod je Beverly Jackson, hči od naše nepozabne poročevalke Zarje Frances Chiodo. Ta žena je kot sončni

žarek za naše otroke in za naš narod. Njena plemenita naobrazženost kar sije iz nje, ko se bori z duhovščino, s škofi in drugimi, da bi obdržali našo cerkev. Na pikniku v Slovenski dvorani je tudi vse nadzorovala in so naredili lep "profit" za cerkvene potrebe.

Cerkev povsem podpirajo Slovenci in Hrvati. Mrs. Chan (upokojena učiteljica) pridno pomaga Beverly. Otroke uči že mnogo, mnogo let. Obe naša iskrena zahvala in blagoslov. Beverly je bila že dvakrat odlikovana od nadškofa.

Sestra Milie Mihalovich, hči od Joe Sterbenk, je še vedno bolna. Želimo ji skorajšnjega okrevanja. Sestra Elizabeth Mc Sweeney je težko bolna. Elizabeth je bila organistka v naši cerkvi, že pred letin ji vsi želimo, da bi okrevala. Elizabeth, kar še ni, se lahko zgodi, saj Bog je dober in te ne bo pozabil. Njena sestra Jerry Adam (pokojna) je bila predsednica Zarje pred leti. Marsikomu je delila dobrote, jaz sem jih bila tudi deležna. Naj v miru počiva.

V domovini se spominjajo 50-letnice smrti pisateljice Zofke Kvedrove iz Loškega potoka. Njena novele, enajst jih je bilo, so marsikoga prevzele. Težko življenje ji je narekovalo, da je v pisanje razodela, kar ji je težilo srce. Njene povestice so zrastle v novele in romane. Lepa žena, ponos vseh Slovenk, kjerkoli so.

POLDICA PODGORNIK,  
poročevalka

---

## ŠT. 25, CLEVELAND, OH

---

Ravnokar smo se prepirale z Bogom, da nam pošlje preveč sonca in vročine in glejte že stopamo v jesen. Prelepo, pisano in polno dobrih pridelkov, kateri nam bodo pomagali skozi zimo.

V juliju in avgustu nismo imele sej. Mnogo članic gre na razna popotovanja in romanja po celi zemeljski obli in tako se ne izplača vlačiti knjige in razne druge stvari sem in tja.

Naša nadzornica Mary Turk je imela nesrečo v mestu v "dimestore". Nad očesom si je prebila kožo in sicer tako globoko, da so ji morali šivati

rano. Zelo smo vesele vse, dase ji je vse lepo pozdravilo. Še to, četudi je imela rano jo ni držalo nazaj, da ne bi prišla na sejo in tam pomagala. Z našo drugo nadzornico Frances Kotnik sta prodajali srečke. Hvala obema. Zahvala gre tudi Chris Glavan, ki je bila fotograf v maju pri slavlju žene leta in darovala slike, ki jih je posnela.

Prav lep Boglonaj tudi Jennie Strumbel, Josie Mohorcic za njihove dobro znane "butterings", Danici Chemas za njen božji kruhek.

Jennie Femc je morala tudi malo v St. Vincent, da so jo zopet malo popravili. Upamo, da bo sedaj bolje, Jennie. Ann Maver naša prejšnja predsednica je tudi zavila v isto bolnico in so ji tam tudi pomagali. Frances Novak se tudi ne počuti preveč dobro. Upamo, ko boste brale te vrstice, da bo zdravje že v polnemu "swingu" na najboljše.

Frances Novak naj pa v novemu apartmaju zaživi brezkrbno življenje človeka, ki mu ni treba gledati na vreme. Ali pa - je trava premokra za kositi ali pa ni nobenega za dobiti, da bi jo pokosil. Srečno! Malo slabo se je začelo - pa kar korajžo!

Bog je ustvaril zemljico in pravijo, da je Noetu dal trtice za posaditi. Tista trtica nam pa rodi sladko vinčece, ki ga pijemo na zdravje naših deklet, ki so praznovale svoje rojstne dneve v juliju in avgustu: Josie Ambrosic, Frances Macerol, Anna Fortuna in Danica Chemas. Še enkrat na zdravje!

S sklonjenimi glavami molimo: "Zdrava Marija", za naše umrle članice: Mary Makovec, Mary Hocevar in Rose Levstek. Bog jim bodi dober Plačnik. Njihovim domačim naše iskreno sožalje.

September je zopet mesec resnega dela. 11. septembra imamo sejo v običajnih prostorih in ob istemu času. Razpravljale bomo okako bomo počastile naše 50 letne članice v oktobru.

CIRILA KERMAVNER

---

## ŠT. 68, FAIRPORT HRB. OH

---

Poletni meseci, čas vročine niso nič pripravi za pisanje, da bi se človek vsedel za mizo in

# AMERICAN SLOVENIAN CATHOLIC UNION



# LIFE INSURANCE FOR THE FAMILY

HOME OFFICE: 2439 GLENWOOD AVENUE • JOLIET, IL 60435 (815) 741-2001

izluščil kaj pametnih novic iz naše sosesčine. Sedaj je ta huda vročina ponehala in upajmo, da bomo imeli lepo jesen.

Naš sosed je povedal, da so lastovke že odletele v tople kraje, da one prve odletijo. Pa pravijo, če se zgodaj selijo ptiči, bo huda zima o božiči.

Junjska seja je bila opuščena pri naši podružnici, ker je imela vsaka družinske obveznosti, zato nimam nič posebnega za poročat. Pomemben rojstni dan pa je ohajala 3. julija odbornica naše podružnice Kristina Ludvik-Mahne. Pripravili so gostijo v restavrantu: mož John, sinova Toni in Slavko, snaha Mici (Mary), vnukinje Kristy in Cendi. Zato draga Kristina, v imenu vseh članic Ti kličemo, še na mnogo leta, zdravja in božjega blagoslova, da bi se še in še veselila življenja med svojimi dragimi.

V juniju je bil tudi lep spominski dan za Stankota in Rozi Bradač; praznovala sta 45 let obletnico mirnega zakonskega življenja. V ta namen sta nas upokojence presenetila z lepo obloženo mizo z vsemi dobrotami, v slovenskem klubu v Fairportu.

Draga Rozi in Stanko, k lepemu praznovanju Vama vsi pri S.Ž.Z. pri Slov. Klubu in prav tako upokojenci želimo še mnogo srečnih obletnic.

V lepem mesecu majniku sta si obljubila zvestobo do groba Katy Obreza in Tom Pappas iz Euclida, nevesta je hčerka Vikota in Joži Obreza. Poročno slavje je bilo v Slov. domu na Holmes Ave. Veliko število sorodnikov in prijateljev se je udeležilo, med njimi trije bratje od nevestinega očeta z ženami, Tone iz New Yorka, Edvard in Lojze pa iz

Barbertona. So prišli počastit mlada zakonca.

Vsi jima želimo dolgo in srečno skupno pot v življenju. Lepo je bilo v družbi domačinov, ker z mnogimi se ne vidimo dolga leta. In te gospe Obrezove Jenny in Mary so tudi članice S.Ž. Zveze in rade berejo naš mesečnik tudi v slovenščini. Res je bilo prisrčno snidenje.

Kakor vsako leto v avgustu, tako tudi letos smo imeli piknik na drugo sredo v mesecu slov. upokojenci pri našem klubu. Lepo število se nas je zbralo iz Clevelanda, Euclida in okolice in celo iz Chesterlanda. Prijazna zakonca Tončka in Joe Bernotova, sta prinesla srčne poklone za našo podružnico Slov. Ž. Zveze od njenih prijateljev. Mrs. Jenny Štemberger, je v sedaj zlatih letih in pravi, da zelo rada prebira slovenke dopise iz naše podružnice. Jenny prav lepa hvala in želim Vam, da bi še dolga leta čitala slovenske novice in naši novi domovini.

Včeraj 19. avgusta je priredila S.D.Z. (Slov. Dobrodena Zveza), vsako-letni družinski dan na svojem "Slovenskem vrtu" letovišču v Leroyu. Solnčno popoldansko nedeljo je privabilo iz Clevelanda in okolice veliko število ljudstva, poleg godbe so prepevali tudi "Fantje na vasi" lepe narodne pesmi. Kuharice so pripravile vsake vrste dobrote, posebno odlično pecivo. Tudi na štirih "balinc" prostorih smo balincarji imeli dosti zabave. Izmed osmih grup (timov) so dobili pokale (Trophy) Cap. Edi Kinkopf, Adelain Kutty, Sofi V. Mele in Joe Pirman.

Presenetil pa nas je obisk iz Argentiniije na tem S.D.Z. prostoru. Bivši Cerkničan Dani Šerko je prišel v spremstvu g.

Mirka Javornika iz Washingtona D.C. in njegove sestre Mary, katerim je bil šofer Franc Lovko iz Clevelanda. Tako se nas je zbralo več Cerkničanov iz Cerknice in iz okolice. Pridružila se nam je tudi prijazna gospa Josephine Stanič, Tone in Cilka Švegelj. Poznali smo to spoštovano družino Šerkotovo, in skoro po stidesetih letih smo imeli veselo snidenje. Le premalo časa je bilo, da bi se on še z več Cerkljani srečal, ker je odpotoval še v Canado obiskat bratranca Pogačnika. Tako nas povežejo pikniki in srečanja s prijatelji dostikrat po dolgih letih.

Poslovala se je od tega sveta dolgoletna članica naše podružnice, dolgih let trpljenja v nezdravni bolezni Josephine Drobnič. Umrla je 9. julija 1984, njen mož John pa julija 14, 1983, samo pet dni pred možovo prvo obletnico, smrti. Položili so jo poleg njega v večno spanje. Mirno počivajta v hladni ameriški zemlji. Bog jima bodi milostliv, sorodnikom pa naše iskreno sožalje.

H koncu pa lepo pozdravljam vse, katere sem imela priliko v preteklem poletju vas osebno srečat in tudi potom naših dopisov.

Sesterske pozdrave od  
JULKE KLAMMER

## Nasmejmo se malo!

Stric vpraša nečaka, če je šel po počitnicah rad v šolo.

"Rad, striček!" pove nečak.

"Lepo. Ali bi mi pojasnil, zakaj?"

"Zakaj? Če bi ne bilo šole, ne bi imeli počitnic."

\*\*\*

"Majda, koliko je ura?"

Majda pogleda na uro: "Čez deset minut bo dvanajst."

"Čez deset minut, jaz pa hočem vedeti, koliko je zdaj?"

# MLADA BREDA

Povest  
dr. Ivan Pregelj

II del.

24. »Še znorela bom od jeze!«

—Nadaljevanje—

»In če bi tako umrla, kaj potem? Kaj potem?«Katra je segla tretjič po steklenici in izpila duškoma. Tedaj je začutila, da je izginil strah iz duše in nekako porogljivo je mislila:

»Eh, četudi bi umrla! Res, brez greha nisem, ali taka grešnica pa tudi nisem!« Skoro v omotici je govorila tako sama sebi. Toda prav dol na dnu duše je vendar govorilo nekaj vse drugače.

»Beži, beži, Katra! Ali misliš, da je Bog mešetar, ki da barantati s seboj!? Kaj pa sinu? Ali mu nisi želela smrti? To je dovolj, da si pogubljena na veke.«

»Nisem storila tega,« je ugovarjala sama sebi.

»Nisi? Zakaj neki si mu z lažjo zastupila življenje? Ali nisi namenoma govorila dvoumno o njegovi ženi? Pa nisi tega storila iz samega sovraštva do nje, temveč tudi zato, ker si vedela, da je to zanj smrt!«

»Kaj misli, kaj misli, dejanja imenuj,« je samozavestno zahtevala Katra.

»Dejanja? Tudi dejanja!« je odgovarjalo. »Ali morda nisi hotela Anici pomagati na oni svet, ko si ji nalivala onih kapelj?«

»Saj ji je baš to dobro delo, saj je sam zdravnik priznal!«

»Hahaha! Je že res, pa ti tega tedaj nisi vedela, nisi vedela.«

»Potem si opekla otroka!«

»Nisem ga nalašč.«

»Kdo ve? Kaj pa, ko si šla mačko zapirat k otroku?«

»Ta je lepa! Reci še, da sem ji velela: pojdi, lezi otroku na prsi!«

»Ne, tega nisi rekla, pa si vendarle mislila, da je mačka vajena postelje, in tudi zgodilo se je že, da je storila mačka, kar si ti želela. Ali moreš tajiti, ali moreš?«

Katra je popila četrti kozarček, ali glas je hotel še dalje opominjati.

»In tudi to pomisli, kaj nameravaš vnaprej!«

»Ničesar ne nameravam!«

»To ne mor ebiti, Katra. Brez Peči ni za te sreče!«

»Da, ni je,« je rekla ona.

»Ni, ni! Vidiš!« Zdaj ni bil več glas vesti, ki je govoril, bil je satan. Iz zelene steklenice je bil menda rojen. Ali satanskožloben je bil.

»Vidiš. Zato je treba, da dete umrje!«

»Umrjel!«

»Anica mora od hiše!«

»Pojde!«

»Naj vzame Lipeta. Peč je tvoja!«

»Moja!«

Katra je pila v petič.

»Kaj pa Luka?« je izpraševal glas.

»Prodala bom Peč in v mesto pojdem. On pa bo šel beračit.«

»Moja!«

Katra je pila v petič.

»Kaj pa Luka?« je izpraševal glas.

»Prodala bom Peč in v mesto pojdem. On pa bo šel beračit.«

»Kaj pa Tomaž?«

»Tomaž? Pojdi no; naj gre, kamor hoče. Je preneumen za me.«

»Aha! Kaj pa Anže?«

»Vidiš, to je dečko. Za kočijaža ga vzamem. Dobro mu bo, samo zrasti še mora, zrasti. Pa čakaj ti, to bo šala. Ali veš, kaj bo z Jerico? Ali veš?«

»I, seveda vem; če bi vedel Luka, da je hči njegove nekdanje zaročenke —«

»Bo izvedel! Pa to je, vidiš, kadar bo izvedel, tedaj bom zadovoljna, tedaj bom plačala nazaj, kar so napravili meni ko so me možili na Peč!«

Skoro na glas je govorila zadnje besede. Hipoma pa je kriknila. Na vratih, ki so se odprla, je stal Luka, blede, ali žarečih oči. Čudovito hitro je mož prihitel pred ženo in se zgrudil pred njo, rekoč:

»Odpusti mi, Katra! Moj Bog, zdaj še-le, nocoj še-le sem doznal, kaj si mi storila. Glej, tiste Jerice hči živi, in ti si jo vzela k sebi. Ti si vedela za vse; zato si jo vzela, zato ker si vedela, kako grdo sem storil jaz materi. Hvala ti, Katra!«

Hipoma se je Katra streznila; dvignila se je in merila prezirljivo moža:

»Če je pa tako,« je rekla, »potem pa pojde jutri. Da bi tebi in tvojim dobrote izkazovala, ne, za to pa nisem tu. Le pojdi!«

»Imej usmiljenje, zbolela je!« je prosil mož.

»Jutri pojde, to je moja zadnja beseda!« je odvrnila ona. Mož je vstal in jo motril nekaj hipov; potem pa se je umiril in dejal:

»Saj ne boš, Katra, jutri tako govorila!«

»Zakaj ne?«

Nocoj si malo pijana,« je dejal brat.

»Kaj?« je vzblesnela Katra. Nič je ni tako razjezilo, kakor če ji je kdo očital, da je pijana. Skočila je v brata in ga začela biti po glavi.

S težavo ji je ušel. Še enkrat je zamahnila po njem, ali zadela je v vrata. Potem je zasopla sedla in ponavljala burno:

»Še znorela bom enkrat od jeze, še znorela!«

## 25. Kaj je snivala Jerica?

Angel varuh, ki piše vsa naša dejanja in vse naše misli v veliko knjigo življenja, ki se bo odprla na sodnji dan, je imel pri Jerici zvečer, potem ko je bila legla, veliko posla. Pa je imel mnogo lepega zapisati, zakaj samo lepe reči je mislila Jerica. Anže, ki je bil bolj posveten, bi bil rekel, da misli Jerica mnogo otročjega. Zadnje čase se je bila dojmila Jerice najbolj neka pesem o Šmarni gori. V



tisti mali, drobni knjigi jo je bila našla in znala jo je na pamet. Izslikovala si je to Šmarno goro tako lepo. Vsa kakor je res, je mislila, da stoji pred njo. Neizrečeno je bilo Jeričino hrepenenje, da bi kedaj videla Šmarno goro. Toda nocoj je ta slika dremajoči Jerici nekako hitro zatonila. Bila je nekam čudno zaspana in hitela je še pomoliti, da bi ji Bog dal, da bi bila svetnica ali pa vsaj spokornica. In zdaj je bila mirna in že je mislila, da spi in da v sanjah misli:

Doli v vasi so imeli čudno bolnico. Pred sedmimi leti je bila zbolela Mohorajka na srcu. Obležala je. In čim dalje je ležala, tem manj je okrevala. Pač pa ji je v sedmih letih, ko se ni dvignila iz postelje, omravelo celo telo. Štirje otroci so bili v hiši in mož. Pa revščina velika, in mati bolna. Jerica se je na čudovit način v teh polusanjeh spomnila Mohorajke, in neskončno usmiljenje do nje jo je objelo. »Oh,« je dejala, »če bi zdaj bila jaz svetnica. Kar lepo doli k njej bi šla.«

»Kako je, Mohorajka?«

»Oh, slabo, Jerica!«

»Ali misliš, da ne ozdraviš več?«

»Ne bom!«

»Zaupaj v Boga! Ali zaupaš? Ali veruješ, da bi te mogel ozdraviti?«

»Seveda zaupam in verujem!«

In Jerica je svetnica in poklekne ter dvigne svoje oči proti nebu in moli »Ljubi Bog, ti veš, da sem tvoja nevredna dekla, Gospod. Ti veš, da sem grešna stvar! Vendar me usliši. Glej, ta reva! Štiri otroke ima. Lačni so, mož godrnja. Ona pa ne more ne umreti, ne živeti. O Bog, stori ji dobro, naj izprehodi!«

In zopet so ji šinile nove slike mimo duše. Bela hiša ob cesti. Anžetova je. Za hišo so hlevi, in v hlevih so konji. Anže pa vozi po svetu. V naslednjem trenutku se ji zdi, da sedi sama z Anžetom v vozu, in on ji razkazuje svet. Zavila sta iz doline v široko polje.

»Tam vidiš, ona je Šmarna gora,« pravi Anže.

»Ah, tisto je!« Jerica se čudi. Prav tako si jo je mislila. In gleda, gleda tja doli. Rahlo jo ziblje voz. Dremlje se ji. Zaprla bi oči, zasanjala...

Hipoma pa se je polasti nekak nemir. Kakor mraz jo stresa. Odpre oči. Toda kje je Šmarna gora, kje je Anže in tisto polje, in kje je ona? Jerici se zdi, da to biti ne more, da je v hipu gori v senožeti in da vidi doli vas in Peč. Kdaj je prišla sem gori? Ali so bile prej sanje, da se vozi daleč, daleč? Da, sanje so morale biti. To je jasno. Ona je še vedno na Peči, revna deklica, in sedaj sedi tukaj gori v senožeti ob potu sredi rdečih lilij. Bog vedi, odkod toliko rdečih lilij. Jerica ljubi rdeče lilije. Toda strah jo je iti po nje, v travi so kače, in ona je bosa. Pa kdo prihaja sem po travi naravnost proti njej? Stara žena, črna v obraz. In venomer giblje z ustnicami, in v črnem obrazu ji igrajo bele oči. In venomer se sklanja. Polno naročje že ima lilij. In sedaj je že tik Jerice. Jerica jo sliši šepetati:

»Lilije trgam, lilije!«

Jerica se poloti strah. Pobegnila bi. Toda ko prikovana ne more z mesta. In žena stoji pred njo in z brezzobimi čeljustimi giblje:

»Lilije, hm, lilije!«

»Zakaj vam bodo?« se ojunachi Jerica. »Saj jih imate že celo naročje.«

Starka razgrne predpasnik pred Jerico in pogladi s suhimi prsti po cvetovih. Toda Jerica ne more tega gledati. Dasi noče gledati, vidi, da to niso lilije. Gnusne, pisane kače so. Z vijoličastimi jeziki smučejo krog starkinih prstov, vijejo se v kolobarjih, pihajo.

»Lilije, lepe lilije!« šepeta venomer žena in odpira pred Jerico predpasnik.

»Kače so, proč jih nesite!« vsklika Jerica in vsa trda je od strahu in gnusa.

Toda žena se smeje z brezzobimi čeljustmi. Jerica vidi, da ima žena levo oko večje od desnega. Zdaj sede žena poleg Jerice v travo.

»Proč idite!« prosi Jerica in misli pri sebi: »Čarovnica je, hud pogled ima, v žabo me bo izpremenila, ali polža, pa me dala, da me požro kače.«

»Nič se ne boj,« sliši Jerica govoriti starko. »Lilije so, lepe, rdeče. Ti povem, komu jih nesem, te lilije!«

»Le nesite!« priganja Jerica.

»Ne vem poti, ne vem! Na Peč bi jih nesla, veš, pastirica, na Peč, na Peč jih nesem Jerici. Sirota je, nič igrač nima, naj se poigra z njimi. Naj se!«

Jerice še ni bilo nikoli tako strah.

»Samo to je dobro, da ne ve, da sem jaz Jerica,« si misli; vendar jo je groza. Kam naj se ji skrije, če jo išče. Kako bi jo preslepila? Kako bi ji ušla, tej grozni ženi.

»Vstani, vstani, pokaži mi pot!« veli žena.

In Jerica se dvigne in gre. Gre počasi. Najraje bi stekla, toda ona žena za njo bi mogla izpustiti gadov. Ne, ne, bežati ne sme! Lepo jo pripelje na Peč, pa gori v sobo jo popelje. In ko bo žena vstopila, zapre brzo duri in potem se bo skrila, se bo skrila kamorsibodi. In strahoma se Jerica ozre po tujki, da li morda ne pozna njenih misli. Toda kaj je to? One grde žene ni nikjer, pač pa gre za njo lepa, mlada žena. Vsa v belo je oblečena.

Jerico mine strah, in z veselja drhtečim glasom pravi:

»Ali je šla? Ali ste jo prepodili? Kdo ste?«

»Ali me ne poznaš,« pravi bela žena, »tvoja mamica sem.«

»Oh, mamica!« vzdihne deklica. »Saj je res, pa vas še poznala nisem. Oh to je lepo, mamica, da ste prišli. Tudi Anže bo vesel. Tudi njegov oče je prišel. Mamica, Anže je zelo dober, Anžeta imam zelo rada.«

In Jerica je pozabila ves strah in že je z mamico na Peči. Jerici se zazdi, da mora steči naprej in povedati Marjanici, da je prišla mamica. Ali na vratih osupne in plane nazaj. Iz veže prihaja ona črna žena, in oči ji iskrijo.

»Mamica, pomagajte mi!« krikne Jerica.

»Hoho,« se krohota črna žena, »saj Jerica si ti, ti, ti! Si me hotela premotiti, hohoho, hohoho.«

»O mamica, o mamica!« prosi Jerica in se stiska za belo ženo.

»To ni tvoja mamica,« se smeje črna tujka, »saj je umrla! To je smrt, Jerica, bela smrt! Na, Jerica, na, vzemi lilij.«

# "FOR THE YOUNG AT HEART"

## DAVY'S COLUMN

### Dew Dew Everywhere

Last month we left off with Benjamin appointing himself the boss of the forest while Ma Nature was away on vacation. He just ruined the dam the beavers were building. Now back to our story.

"Happy now?" snapped the oldest beaver. "Look at this mess!"

"Don't worry. I'll help you rebuild the dam, and with me helping this time it will be done right," Benjamin said.

Well, while Benjamin was down by the river being everything but helpful, the bees were going about their business of pollinating the flowers and making honey. The honey tree was getting fuller and fuller.

"Your Majesty," buzzed one of the worker bees to the queen bee. "Our honey tree needs to be emptied and Benjamin Bear is no where in sight."

"Find him," ordered Queen Bee.

It was too late. The back of the honey tree cracked open and the sticky substance oozed all over the forest, covered the grass and flowers.

The sticky honey made it difficult for the deers to run. Because they couldn't move freely and couldn't find grass without honey on it they were unable to control its growth.

The flowers also were covered with honey, so, the bees could no longer land on them to pollinate. "Eeek! What a mess!" screamed Ma Nature.

The river bank was mud. The grass was tall and sticky. The flowers dried and sticky. The deers and other small animals couldn't run and play. Ma Nature immediately took action to clean up the forest. After it was tidy she asked what had happened. The animals were all too eager to let her know how Benjamin Bear played boss and neglected his own job.

Ma Nature could see that Ben was sorry.

"From now as a reminder to other animals, a sticky substance will appear each morning on the plants. I'll call it "dew" as in "Do tend to your own business."

-Till Next Month!

DAVY

Anna Hodnik:

## Greetings from your Youth Director

Attention Junior Members !!!

Suggestions for articles you might like to write us about:

- \*What you did on your summer vacation?
- \*Branch activities or picnics you attended.
- \*Special family celebration you attended.
- \*Town or church celebrations or summer camp.

## Learn Slovenian!

Things have been pretty hectic at my house these days as I prepare krofe and strudels for our youngest son's wedding on Sept. 1st. The weather has been hot and humid and by noontime I am ready to collapse in my rocker on the porch. About this time the mailman arrives and he delivers a letter from Alouise Epley, Sec'y of Br. 73, Cleveland. She just wanted me to know that she and several members of their branch really appreciate my "Learn Slovenian" column. She couldn't have picked a better time to send it. I really needed to be uplifted and beside she reminded me that I had better get my article in right away or with the hustle and bustle of the wedding plans, I'd forget to do it. Thanks again, Alouise!

United States of America -- **Združene države Amerike**

homeland -- **domovina**

country -- **dežela**

dialect -- **narečje**

locality -- **kraj**

world -- **svet**

nation -- **narod**

population -- **prebivalstvo**

the capitol -- **glavno mesto**

city -- **mesto**

suburb -- **predmestje**

little city - **mestece**

north -- **sever**

south -- **jug**

east -- **vzhod**

west -- **zahod**

inhabitant -- **prebivalec**

immigrant -- **priseljencec**

descendant -- **potomec**

history -- **zgodovina**

custom -- **navada**

"Dad, help me find the least common denominator."

"Haven't they found that yet? They were looking for it when I was a kid!"

\*\*\*

Wise man say: "Playing hooky from school is like a credit card — fun now, pay later."

— Jason Dahl, Boise, Idaho; Boy's Life

\*\*\*

Ad in a college newspaper: "Neglected lady wishes to correspond with young student — her son."

— Philnews

\*\*\*

World's shortest ghost story: The last man on earth sat in his room. There was a knock on the door!

— Quote

\*\*\*

A tourist took his little boy into a Beverly Hills cafe. The son spotted a prominent television actor at a nearby table. The boy began to stare. After a while the actor nodded a "hello." The boy turned to his father and said: "Gee I've seen him in so many television shows that he thinks he knows me!"



\*\*\*

The mother said firmly, "If you two boys can't agree and be quiet, I shall take your pie away."

The younger one replied: "But, Mother, we do agree; Bill wants the bigger piece, and so do I."

— Sunny Side of the Street

2ND CLASS  
POSTAGE  
PAID  
CHICAGO  
ILLINOIS

ARNEZ JOHN A. X-81  
P.O. BOX 232  
NEW YORK, N.Y. 10032



## Ermenc Funeral Home

5325 W. Greenfield Ave. Phone: 327-4500

Milwaukee, Wisconsin

## ZEFRAAN FUNERAL HOME

1941-43 WEST CERMAK ROAD  
LOUIS J. ZEFRAAN (1907-1981) ELIZABETH L. ZEFRAAN  
LOUIS R. ZEFRAAN MARILYN E. ZEFRAAN  
*Funeral Directors and Embalmers*

CHICAGO, IL 60608

847-6688

## ZELE FUNERAL HOMES, INC.

*TWO COMPLETE FUNERAL HOMES*

452 East 152nd St. 6502 St. Clair Ave.  
Office

481-3118 Cleveland, Ohio 361-0583

## GEREND HABERMANN

Funeral Home

SHEBOYGAN, WI

53081

## FRED C. DAMES FUNERAL HOME

Joel L. Dames

Mark L. Dames

Jon P. Dames

251 N. CENTER AT CAMPBELL  
JOLIET, ILLINOIS 60435

PHONE AREA CODE 815/726-5211

*A Name to Remember*

## THE BANKERS TO SEE ARE AT



Union National Bank  
and Trust Company

MEMBER FIRST MIDWEST BANCORP

50 West Jefferson, Joliet, Illinois 60431

Member F.D.I.C.

## TEZAK FUNERAL HOME

459 North Ottawa Street

Joliet, IL 60435

First in service since 1908 Phone 772-0534

## GRDINA FUNERAL HOMES

17010 Lake Shore Blvd. 531-6300

1053 East 62nd St. 431-2088

## GRDINA FURNITURE STORE

15301 Waterloo Rd. 531-1235

Cleveland, Ohio

Slovenian Women's Union proudly presents:

Slovenian-International Cookbook

SENSATIONAL BESTSELLER

POTS & PANS

**\$8.00**

Books on Slovenian Immigrants and Pioneers

*FROM SLOVENIA TO AMERICA*

\$5.00 hardbound — \$3.50 softbound

*FOOTSTEPS THROUGH TIME*

**\$6.00**

For orders, send remittance plus \$1 postage per book to:

SLOVENIAN WOMEN'S UNION

431 NO. CHICAGO ST.,

JOLIET, ILL. 60435

## Cookbook Order Form "POTS & PANS"

Please send me \_\_\_\_\_ copies at \$8.00 each  
plus \$1.00 for postage and handling per book.

NAME \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zipcode \_\_\_\_\_

Make checks payable to and send order to:

Slovenian Women's Union, 431 No. Chicago St.,  
Joliet, IL 60432.